



# airCreebec

Summer 2017 ~ Été 2017

Magazine ~ Magazine



# 35<sup>th</sup> ANS YEARS



CREE NATION'S  
OFFICIAL AIRLINE  
MAGAZINE

MAGAZINE OFFICIEL  
DE LA SOCIÉTÉ  
AÉRIENNE CRIE





## Quality Inn & Suites

1111, rue de l'Escale  
Val-d'Or, QC J9P 4G7

1.877.474.8884

- Chambres modernes et confortables
- Déjeuner imbattable gratuit
- Emplacement de choix
- *Modern, comfortable rooms*
- *Free unbeatable breakfast*
- *Perfectly located*



Réservez dès  
aujourd'hui  
[QualityInnValdor.com](http://QualityInnValdor.com)  
Book your room  
with us today



 **CHOICE**  
privileges  
REWARDS<sub>®</sub>

La voie rapide vers les récompenses.  
Inscrivez-vous dès aujourd'hui!

[ChoicePrivileges.com](http://ChoicePrivileges.com)

The faster way to rewards.  
Sign up today!





**HÔTEL & SUITES**  
"The Choice of Northern Travellers"

Free Breakfast - Meeting and Banquet facilities  
Free Internet - Full Service Restaurant - Bar & Video Lottery

1100, de l'Escale, Val-d'Or | 1 800.567.6572 | [www.lescale.qc.ca](http://www.lescale.qc.ca)





**Air Creebec Magazine** is published by Air Creebec Inc. The comments, views and opinions expressed in the magazine, by advertisers and others are not necessarily those of Air Creebec.

*Le Magazine d'Air Creebec est publié par Air Creebec Inc. Les commentaires et opinions exprimés dans le magazine par les annonceurs ou autres ne sont pas nécessairement ceux d'Air Creebec.*

**Air Creebec Magazine** is owned by Air Creebec Inc. Its head office is located in Waskaganish (Québec) Canada.

*Le Magazine d'Air Creebec appartient à Air Creebec Inc. et son siège social est situé à Waskaganish (Québec) Canada.*

**Editorial/Advertising / Rédaction/Publicité :**

**Telephone / Téléphone :** 819-825-8355

**Fax / Télécopieur :** 819-825-0885

**Email / Courriel :** cooperg@aircreebec.ca

**Mailing address / Adresse postale :**

Air Creebec Inc., Head Office,  
18 Nottaway Street, Waskaganish (Québec) Canada  
J0M 1R0

**Graphic Design & layout / Création graphique et mise en page :**

Gaston Cooper, Air Creebec Communications /  
Communications Air Creebec

**Translation / Traduction :**

**Cree / en cri :** Isaac Masty, Whapmagoostui

**French / en français :** Lyne Comtois, Air Creebec



**FOR FLIGHT RESERVATIONS / POUR RÉSERVATIONS**

**1-800-567-6567**

**AÉROPORT DE VAL-D'OR AIRPORT**

C.P. 430, Val-d'Or (Quebec) J9P 4P4

**Tel / Tél. : 819-825-8355**

**Fax / Télécopieur : 819-825-0885**

**AÉROPORT DE TIMMINS AIRPORT**

RR#2, Timmins (Ontario) P4N 7C3

**Tel / Tél. : 705-264-9521**

**Fax/ Télécopieur : 705-267-1722**

**AIR CREEBEC INC. (HEAD OFFICE/ SIÈGE SOCIAL)**

18 Nottaway Street,

Waskaganish (Quebec) J0M 1R0

**Tel / Tél. : 819-895-8355**

**Fax / Télécopieur : 819-895-8356**





**Bonne saison aux Foreurs de Val-d'Or!**  
**Have a great season! Val-d'Or Foreurs**



# CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

## AIR CREEBEC MAGAZINE / LE MAGAZINE D'AIR CREEBEC



» p.10



» p.24



» p.50

- 6 A Message from the President  
*Message du président*
- 10 Taking wing...Starting an airline from scratch takes courage and determination  
*Prendre son envol...Créer une compagnie aérienne à partir de la case départ prend du courage et de la détermination*
- 20 Story of Air Creebec  
*L'histoire d'Air Creebec*
- 24 Olympian visits Golden Valley School in Val-d'Or  
*Une olympienne visite l'école Golden Valley à Val-d'Or*
- 31 A place to rest and recharge...Robert Kanatewat Airport in Chisasibi opens health lounge for medical travellers  
*Une aire de repos pour se ressourcer...L'aéroport Robert Kanatewat de Chisasibi ouvre un salon pour les passagers voyageant pour une raison médicale*
- 46 ACCI - A New Map of Eeyou Istchee.  
*ACCI - Une nouvelle carte d'Eeyou Istchee.*
- 50 CNACA - Melisa Pash Cree musician attracts renowned producer Brandon Frieson for new album  
*CNACA - Melisa Pash Une artiste crie s'associe au célèbre producteur Brandon Frieson pour son nouvel album*
- 52 Eeyou Istchee Tourism - Chisasibi: Hosting Travellers in Style.  
*Eeyou Istchee Baie-James - Chisasibi accueille les voyageurs en grande pompe.*
- 66 Who's who at Air Creebec  
*Qui fait quoi chez Air Creebec*
- 68 Flight Schedules - Quebec and Ontario  
*Horaire des vols - Québec et Ontario*

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT / MESSAGE DU PRÉSIDENT



**airCreebec**

**35 ANS  
YEARS**

### Kwey! Wachiya!

On July 5, 1982, a bright orange Twin Otter took off from the Val-d'Or airport. After stops in Matagami, Rupert House, Eastmain, Wemindji and Fort George, the plane landed in Whapmagoostui, marking the maiden voyage of Air Creebec and Eeyou Istchee's venture into the air transportation industry.

As President of Air Creebec Inc., it makes me proud to announce that 35 years ago, our Cree company accomplished its goal to be a regional airline. I take this occasion to thank each of you for playing a vital role at Air Creebec Inc.

What began as a small company with just a few employees has grown to more than 400 employees. Our fleet began 35 years ago with a Twin Otter – today we have 19 planes servicing Northern Ontario and Quebec.

Our company has recorded many achievements and accomplishments, especially during the last few years, which have proved to be exceptionally productive.

Without the support of our excellent team we would not have been able to grow this quickly. Every one of you plays a very important role in the development of our company. It is your enthusiasm, support and dedication that have brought us to this height. Air Creebec shall forever remain indebted to the contributions of its employees.

We are also grateful to our clients, who trust in us to provide spotless travel service. Their demands, challenges and feedback have pushed us to constantly and vigorously improve. Our success story remains incomplete without the support of our customers. Not only have they made us a part of their lives but also helped us reach out to the world. They spread the word about Air Creebec faster and in a better way than we could by any promotional means.

We plan to keep our business and personal relationships growing with our passengers and partners. We will continue to provide you nothing less than the best. With your support, we will continue to explore new heights this year.

As always, I thank everyone who supports Air Creebec Inc. in helping us to achieve our goals and objectives as a Cree airline.

God Bless,

**Matthew Happyjack, MBA**  
*President – Air Creebec Inc.*





**LՈՂԻ՝ "ՎԱՆԵ, MBA<sub>x</sub>**  
**Ե՛ ՐԿԱԿԵ՛ ՎԳ .ՔԼԵ ԱԵ՛**

Dieu vous protège,  
**Matthew Happyjack, MBA**  
*Président – Air Creebec Inc.*



**airCreebec**

## SPECIAL FARES

## TARIFS SPÉCIAUX



Plan ahead to get ahead. There are benefits to planning ahead, like getting access to our lowest fares. So why wait to get your ticket? Book now !

*Planifiez pour payer moins cher ! En vous y prenant à l'avance, vous avez accès à nos meilleurs tarifs. N'attendez plus pour vous procurer votre billet, réservez dès maintenant !*

Planning a trip? Reserve 7 days in advance and save on your next flight. \*\*

*Vous avez un voyage à faire? Réservez 7 jours à l'avance et obtenez un rabais sur le prix du billet. \*\**

save up to  
obtenez jusqu'à

**50%**  
off  
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for Children/Youth under 22 years of age. \*\*

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les enfants et pour les jeunes âgés de moins de 22 ans. \*\**

save up to  
obtenez jusqu'à

**25%**  
off  
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for senior 60 years of age and over. \*\*

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les personnes de 60 ans et plus. \*\**

save up to  
obtenez jusqu'à

**10%**  
off  
de rabais

\*\*Certain restrictions apply and limited seats available per flight. Contact our reservations department for more information.

*\*\*Certaines restrictions peuvent s'appliquer; nombre de places limité à bord. Contactez notre service des Réservations pour plus d'informations.*

**1-800-567-6567**

**WWW.AIRCREEBEC.CA**



## OUR FLEET - NOTRE FLOTTE

**DASH-8 300****Passenger Transport**

|                       |          |                                |
|-----------------------|----------|--------------------------------|
| Length                | 25.7m    | Longueur                       |
| Height                | 7.5m     | Hauteur                        |
| Wing span             | 29.9m    | Envergure de l'aile            |
| Range                 | 2,944km  | Distance franchissable         |
| Number of Passengers  | 50       | Nombre de passagers            |
| Maximum Payload       | 1,406 kg | Charge utile maximale          |
| Maximum Payload range | 582km    | Distance charge utile maximale |
| Cruise Speed          | 330mph   | Vitesse de croisière           |

**Transport de passagers****DASH-8 100****Passenger Transport**

|                       |            |                                |
|-----------------------|------------|--------------------------------|
| Length                | 22.3m      | Longueur                       |
| Height                | 7.5m       | Hauteur                        |
| Wing span             | 27.4m      | Envergure de l'aile            |
| Range                 | 1,584km    | Distance franchissable         |
| Number of Passengers  | 29/37      | Nombre de passagers            |
| Maximum Payload       | 1,088.6 kg | Charge utile maximale          |
| Maximum Payload range | 800km      | Distance charge utile maximale |
| Cruise Speed          | 305mph     | Vitesse de croisière           |

**Transport de passagers****HS 748****Cargo Transport**

|                       |            |                                |
|-----------------------|------------|--------------------------------|
| Length                | 20.42m     | Longueur                       |
| Height                | 7.57m      | Hauteur                        |
| Wing span             | 31.23m     | Envergure de l'aile            |
| Range                 | 1,536km    | Distance franchissable         |
| Number of Passengers  | 3          | Nombre de passagers            |
| Maximum Payload       | 5,851.3 kg | Charge utile maximale          |
| Maximum Payload range | 800km      | Distance charge utile maximale |
| Cruise Speed          | 281mph     | Vitesse de croisière           |

**Transport de Cargo****KING AIR****Passenger Transport**

|                       |          |                                |
|-----------------------|----------|--------------------------------|
| Length                | 12.7m    | Longueur                       |
| Height                | 4.7m     | Hauteur                        |
| Wing span             | 14.0m    | Envergure de l'aile            |
| Range                 | 1,792km  | Distance franchissable         |
| Number of Passengers  | 8        | Nombre de passagers            |
| Maximum Payload       | 158.7 kg | Charge utile maximale          |
| Maximum Payload range | 960km    | Distance charge utile maximale |
| Cruise Speed          | 307mph   | Vitesse de croisière           |

**Transport de passagers****Number of Aircraft - Nombre d'avions**

|    |                   |
|----|-------------------|
| 2  | <b>DASH-8 300</b> |
| 14 | <b>DASH-8 100</b> |
| 2  | <b>HS 748</b>     |
| 1  | <b>KING AIR</b>   |



## Taking wing Starting an airline from scratch takes courage and determination

by Joshua Grant (The Nation)

On July 5, 1982, a bright orange Twin Otter took off from the Val-d'Or airport. After stops in Matagami, Rupert House, Eastmain, Wemindji and Fort George, the plane landed in Whapmagoostui, marking the maiden voyage of Air Creebec and Eeyou Istchee's foray into the air transportation industry. This summer marks 35 years in the business, an opportunity to reflect on the company's success and look forward to what the future has in store.

"I remember the early days when I was very young, hearing, 'Hey, the Crees own an airline now,'" says Chief Operating Officer Tanya Pash. "I would have been about eight years old and we had one aircraft. It was something to be proud of – my parents always told me I was a shareholder of an airline!"

What started small has grown steadily over the years, adapting to the needs of the Cree Nation and those who work in northern Quebec and Ontario – while also developing valuable new partnerships and services. Most recently, this has included the creation of medical shuttles for patients who need to get to major hospitals in Val-d'Or and Montreal.

"Today, we have 19 aircraft on our certificate," says Pash. "We are competitive with major airlines, and have the same standards as national airlines such as Air Canada and Air Transat."

Air Creebec's initial leadership group had to learn quickly and prove people wrong, fighting both unfamiliarity with a competitive industry and stereotypes perpetuated about Indigenous people.

"They went into an industry that they had little to no knowledge about," Pash explains. "Most of them had no formal training and many

of them came from the trapline. They were put in a place where they had to succeed in a business environment that they weren't groomed for – these people were groomed to be trappers. The leadership proved that Crees are capable people, they are able to succeed."

Pash noted that the birth of Air Creebec came partly out of necessity and partly as a push for Cree self-determination. People like former Grand Chief and company president Billy Diamond looked at their environment and knew that to take Eeyou Istchee's future into their own hands the Cree needed to be directly involved in transportation on their territory.

As Air Creebec President Matthew Happyjack notes, this idea of autonomy was born in 1975 with the signing of the James Bay and Northern Quebec Agreement.

"Crees were looking for different ideas on how to grow their money," he told the Nation. "Since the only way to access the communities at that time was by plane, they knew they needed to start an airline."

Getting the company off the ground did require some outside support. However, securing a partnership with the Deluce family, which has since gone on to start Porter Airways, gave Air Creebec access to financial backing, existing infrastructure and a wealth of aviation experience.

While things weren't always easy, starting out with the right partners and growing slowly but surely allowed the company to flourish – the key acquisition being the purchase of the Deluce family's share of the airline in 1987. Since then Air Creebec has been 100% Cree-owned with all-Cree representation on its board of directors.

REACH OVER  
**100,000 CUSTOMERS**  
EVERY MONTH

- 26 issues per year
- 7000 copies every 2 weeks
- 105 000+ readers per month
- 4500+ web visits per month
- Over 10,000 people weekly on Facebook

#### CONTACT INFORMATION

Danielle Valade  
Tel: (514) 272-3077  
Email: ads@nationnews.com

[www.nationnews.ca](http://www.nationnews.ca)







**Matthew A. Happyjack**  
 Preseident of Air Creebec  
*Président d'Air Creebec*

"Of course there were growing pains," says Happyjack. "Getting to know the industry, expanding to Montreal, establishing ourselves with medical and mining companies. We stabilized the company eventually but it was really tough at first."

As Air Creebec continues to grow it must also adapt to new regulations and the ever-changing conditions of Canada's aviation industry. Most recently, the company was forced to adjust its flight schedule due to new restrictions on the number of hours pilots can fly in a single day.

The weekend schedule remains unchanged and while there are now two flights from Montreal to Val-d'Or each weekday, some of the flights to the other Cree communities had to be altered. (See the full schedule at [aircreebec.ca](http://aircreebec.ca))

"We're governed by the highest level of standards available to airlines in Canada," says Pash. "One of those things is the pilot duty/rest period. They're going to be limited on the number of hours they're allowed to fly during the day, limited even further than they were before. What we used to be able to do with one crew will now take two or three."

All airlines must continuously adapt to market conditions as well as regulatory conditions. That's why the airline is phasing in new flights in anticipation of the new regulations.

Looking to the future, Happyjack and Pash believe that careful planning, innovation and a team approach are the key ingredients to growing the Air Creebec brand and improving the services it provides to Eeyou Istchee and beyond.

"We'll continue to make long-term partnerships with our major clients," says Happyjack. "We have safety objectives, operational objectives and financial objectives. That's the key thing – planning and executing our goals."

Many people play important roles in this story of success. "The board really supports us, and our Cree shareholders are part of the company," Happyjack emphasizes. "Plus, the employees are the key component of the company – they are the backbone."

Long term, the goal is to grow the company and achieve brand recognition.

"I want us to be well-known outside of Eeyou Istchee and the area we serve," says Tanya Pash. "I want people to know that Air Creebec is a solid airline that provides a safe and reliable service. I want to be right up there with the other 705 operators, like Air Canada and Air Transat, so that when people are flying in an area we serve we're one of the names that pops into their head."



## Prendre son envol Créer une compagnie aérienne à partir de la case départ prend du courage et de la détermination.

Par Joshua Grant (The Nation)

Le 5 juillet 1982, un avion Twin Otter orange brillant a décollé de l'aéroport de Val-d'Or. Après des arrêts à Matagami, Rupert House, Eastmain, Wemindji et Fort George, l'avion a atterri à Whapmagoostui, marquant le voyage inaugural d'Air Creebec et l'arrivée d'Eeyou Istchee dans l'industrie du transport aérien. Cet été marque les 35 ans de l'arrivée d'Air Creebec dans l'industrie, et c'est l'occasion de revenir sur les succès de l'entreprise et de la projeter vers le futur.

« Dès les premiers jours, alors que j'étais très jeune, je me souviens avoir entendu, Eh, les Cris possèdent une compagnie aérienne maintenant, » explique Tanya Pash, chef des opérations. « J'avais environ huit ans et nous avions un avion. Il y avait de quoi être fier. Mes parents m'ont toujours dit que j'étais actionnaire d'une compagnie aérienne ! »

Ce qui a commencé très petit a progressivement évolué au cours des années, en s'adaptant aux besoins de la Nation crie et de ceux qui travaillent dans le nord du Québec et de l'Ontario. La compagnie s'est développée en créant de précieux partenariats et de nouveaux services : par exemple, plus récemment, le service de navettes médicales pour les patients qui doivent se rendre dans les grands hôpitaux de Val-d'Or et de Montréal.

« Aujourd'hui, nous avons 19 appareils sur notre certificat », explique Pash. « Tout en étant personnalisés, nos services sont concurrentiels avec ceux des grandes compagnies aériennes. Nous respectons les mêmes normes que les compagnies aériennes nationales, comme Air Canada et Air Transat. »

Dès les débuts d'Air Creebec, les leaders ont dû apprendre rapidement et prouver leurs habiletés, en se lançant dans une industrie compétitive qu'ils méconnaissaient, et en faisant face aux stéréotypes propagés à propos des populations autochtones.

« Ils ont plongé dans une industrie qu'ils connaissaient très peu ou pas du tout », explique Pash. « La plupart d'entre eux n'avaient pas de formation officielle et beaucoup d'entre eux provenaient de l'activité du trappage. Ils ont été placés dans une situation où ils ont dû tout faire pour réussir dans un environnement d'affaires qui leur était inconnu. Ces leaders étaient préparés pour devenir d'excellents trappeurs. Ils ont néanmoins réussi et ils nous ont prouvé que les Cris sont compétents. »

Pash affirme que la création d'Air Creebec était en partie nécessaire pour accroître l'autodétermination des Cris. Des gens, comme l'ancien grand chef et le président de la compagnie, Billy Diamond, avaient étudié leur environnement et conclu qu'il fallait prendre en main les initiatives pour le développement d'Eeyou Istchee. Notamment, les Cris devaient être directement impliqués dans le transport sur leur territoire.

Selon Matthew Happyjack, président d'Air Creebec, l'idée d'autonomie est née en 1975 avec la signature de la Convention de la Baie-James et du nord québécois.

« Les Cris cherchaient des idées différentes sur la façon de faire fructifier leur argent », a-t-il déclaré. « Étant donné que la seule façon d'accéder aux différentes communautés à l'époque était par avion, ils savaient qu'ils devaient créer une compagnie aérienne. »

Le démarrage de l'entreprise nécessitait toutefois un soutien extérieur. Créer un partenariat avec la famille Deluce, qui a depuis mis sur pied Porter Airways, permettait à Air Creebec de bénéficier d'un soutien financier, d'une infrastructure existante et d'une vaste expérience en aviation.

Les choses n'étaient pas toujours faciles. Toutefois, en établissant de bons partenariats et en se développant lentement mais sûrement, la compagnie allait prospérer et, en 1987, faire l'acquisition des parts de la famille Deluce dans la compagnie aérienne.

Depuis ce temps, Air Creebec est détenue à 100 % par des Cris et son conseil d'administration est complètement composé de Cris.

« Bien sûr, il y a eu des difficultés de croissance », dit Happyjack, « Notamment apprendre à connaître l'industrie, faire l'expansion à Montréal et travailler avec des organismes médicaux et des entreprises minières. Finalement, nous avons réussi à stabiliser l'entreprise, mais tout ça a vraiment été ardu au début. »

Comme Air Creebec continue de croître, elle doit aussi s'adapter aux nouvelles réglementations et aux conditions toujours changeantes de l'industrie aéronautique canadienne. Plus récemment, la compagnie a dû ajuster son horaire de vols en raison de nouvelles restrictions sur le nombre d'heures de vol quotidiennes permises aux pilotes.





**Tanya Pash**  
Chief Operating Officer  
*Chef des opérations*

L'horaire de la fin de semaine demeure inchangé mais il y a maintenant deux vols de Montréal à Val-d'Or chaque jour de la semaine. Certains horaires de vols vers les autres communautés crie ont dû être modifiés. (Voir l'horaire complet sur [aircreebec.ca](http://aircreebec.ca))

« Au Canada, nous sommes régis par le plus haut niveau de normes applicables en ce qui concernent les compagnies aériennes, et les normes évoluent », explique Pash.

« L'une d'entre elles porte sur la durée des heures de travail et de repos des pilotes. Cette norme limite le nombre d'heures pendant lesquelles les pilotes sont autorisés à voler pendant une journée. Ce nombre d'heures est plus limité qu'il l'était auparavant. Ce qui pouvait être fait par un seul équipage nécessitera maintenant deux ou trois équipages. »

Toutes les compagnies aériennes doivent s'adapter en permanence aux conditions du marché ainsi qu'aux conditions réglementaires. C'est pourquoi la compagnie aérienne lance progressivement de nouveaux vols en prévision de la nouvelle réglementation.

En ce qui concerne l'avenir, Happyjack et Pash croient qu'une planification minutieuse, de l'innovation et une approche collaborative sont des ingrédients clés pour développer la marque Air Creebec et améliorer les services qu'elle fournit en Eeyou Istchee et ailleurs.

« Nous continuerons à faire des partenariats à long terme avec nos principaux clients », déclare Happyjack. « Nous avons des objectifs de sécurité, opérationnels et financiers. Notre priorité: planifier et atteindre nos objectifs. »

Beaucoup de gens jouent un rôle important dans cette histoire de réussite. « Le conseil d'administration nous soutient grandement et nos actionnaires crie font partie intégrante de l'entreprise », souligne Happyjack. « De plus, les employés demeurent le pilier de l'entreprise. Ils en sont l'épine dorsale. »



À long terme, l'objectif est de développer l'entreprise et de faire rayonner la marque.

« Je veux que nous soyons bien connus au-delà du territoire Eeyou Istchee et de la région que nous desservons », déclare Tanya Pash. « Je souhaite que les gens sachent qu'Air Creebec est une compagnie aérienne solide qui offre un service sûr et fiable. »

Je veux rivaliser avec les autres opérateurs de type 705, avec Air Canada et Air Transat, et faire en sorte que lorsque les gens voyagent dans une zone que nous desservons, notre nom soit le premier qui leur vienne en tête. »

## **Air Creebec Celebrates 35 year of Service** **Former President Jack R. Blacksmith**



Hello, my name is Jack Blacksmith. I have worked as a member of the Board of Compensation for more than 20 years as a representative of the Cree Nation of Waswanipi, including 12 years as board Chairman. I have also served as a director on many of the boards of CreeCo and its subsidiaries.

I joined the Air Creebec board of directors seven years after the company was founded in 1982. At that time, Air Creebec was in trouble.

We provided an essential service to the Cree communities, especially since, at that time, there were no roads along the James Bay coast. We could not accept that Air Creebec would cease to operate. Our people depended on us.

As a member of the Board of Compensation, Air Creebec came to see us asking for further funding. We sat there as board members, discussing the future of Air Creebec. At that time, we decided that

we needed a change in leadership. We needed a new face; a new direction for the company's operations.

We hired Albert Diamond. It took him a couple of years before we started to see a change in the operations. He did a very good job. He brought it out of a deficit and turned Air Creebec into a great company. Albert Diamond would remain president until he passed away in 2009.

If we had folded Air Creebec during its financial crisis, we would have lost an airline, an important service to the communities, employment, and the years of expertise that we have now gained in the airline industry.

And here we are: after 35 years, we are still flying!





**Jack R. Blacksmith**  
Chairperson of Air Creebec  
*Président au Conseil*  
1998-2002  
2006-2012  
2014-2016

## Air Creebec célèbre 35 ans de service

### Ancien président, Jack R. Blacksmith

Bonjour, je me nomme Jack Blacksmith. Depuis plus de 20 ans, je travaille en tant que membre du Bureau de l'indemnité cri, en tant que représentant de la nation crie de Waswanipi, et, depuis 12 ans, à titre de président du conseil d'administration. J'ai également été administrateur au sein de nombreux conseils d'administration de CreeCo et de ses filiales.

Je me suis joint au conseil d'administration d'Air Creebec sept ans après la création de la société en 1982. À l'époque, Air Creebec vivait des difficultés.

Nous avons réussi à fournir un service essentiel aux communautés cries, d'autant plus qu'il n'y avait pas de routes le long de la côte de la Baie-James à cette époque. Il était hors de question d'abdiquer, et d'accepter qu'Air Creebec cesse d'opérer. Nos communautés dépendaient de nous.

En tant que membre du Bureau de l'indemnité cri, Air Creebec est venu demander pour du financement. Les membres du conseil d'administration se sont assis pour discuter de l'avenir d'Air Creebec. À cette époque, il a été convenu que nous avions besoin d'un changement de leadership. Nous avions besoin d'un nouveau visage; d'une nouvelle direction pour les opérations de l'entreprise.

Nous avons embauché Albert Diamond. Il a fallu quelques années avant de commencer à voir un changement dans les opérations.

Il a fait un excellent travail. Il a transformé Air Creebec en une excellente compagnie. Albert Diamond est resté président jusqu'à son décès en 2009.

Si nous avions abandonné Air Creebec pendant sa crise financière, nous aurions perdu notre compagnie aérienne, un service important pour les communautés, des emplois et des années d'expertise acquises dans l'industrie du transport aérien.

Et nous voici après 35 ans, nous volons encore!



## Air Creebec Celebrates 35 year of Service

### Clayton Richard remembers the good old times at Air Creebec



Hello, my name is Clayton Richard. I am Manager of Ramp Services in Timmins. I started working for Air Creebec in December of 1988.

In 1982, while working for Austin Airways, I remember Air Creebec starting up with a Twin Otter, a Cessna 402 and a DC3. The colours were bright orange and yellow, basically with colours we have today. Eventually a Hawker was added to the fleet. It basically expanded from there.

In 1988, when Air Creebec bought out Austin Airway's share of the airline, I was offered to work in the south or stay with Air Creebec. I chose Air Creebec.

It's been over 29 years, and it's been a rewarding career. I started off in the fuel department and later transferred to the cargo and ramp department. I later took on a supervisory role with ramp services and eventually took on a managerial role. I have been there ever since.

Back in the day, we had stiff competition with Canadian Partners. We were operating a 748 Hawker as cargo and as passenger service. Times were tough. We had a huge cargo contract operating out of

Timmins for Moosonee and Val-d'Or. We had the Canada Post contract for Quebec. There were no roads to Waskaganish at that time. It was very challenging times with limited resources and equipment.

We use to serve Kentucky Fried Chicken (KFC) on our passenger flights. We would get a head count the night before and we would run down to the local KFC and pick up snack packs. We would bring them back to the airport and put them on our flight to entice passengers. I guess the chicken helped because Canadian Partners left and we are still here.

Air Creebec is very profitable. It has made huge gains to become a regional carrier. It's one of the best companies in the aviation industry. The company keeps growing and growing.

The company started with about 100 people when I started and now we have over 400 employees. It has made huge strides.

I am glad to be part of a successful operation. I have been here since the beginning and I will be here until I retire.





**Clayton Richard**  
Ramp Service Manager  
*Gérant — Service de la rampe*

## Air Creebec célèbre 35 ans de service

### Clayton Richard se souvient du bon vieux temps chez Air Creebec

Bonjour, mon nom est Clayton Richard. Je suis Gérant — Service de la rampe, à Timmins. J'ai commencé à travailler chez Air Creebec en décembre 1988.

En 1982, alors que je travaillais pour Austin Airways, je me souviens des débuts d'Air Creebec avec le Twin Otter, le Cessna 402 et le DC3. Les couleurs étaient orange et jaune vif, principalement les mêmes couleurs que nous avons aujourd'hui. Ensuite, un Hawker a été ajouté à la flotte et tout s'est développé par la suite.

En 1988, lorsqu'Air Creebec a acheté les actions de la compagnie aérienne Austin Airways, on m'a proposé d'aller travailler plus au sud ou de me joindre à Air Creebec. J'ai choisi Air Creebec.

Ça fait maintenant plus de 29 ans et c'est une carrière enrichissante. J'ai commencé dans le service des carburants et plus tard transféré dans le département de la cargaison et de la rampe. J'ai ensuite assumé un rôle de supervision avec les services de rampe et j'assume maintenant un rôle de gestion.

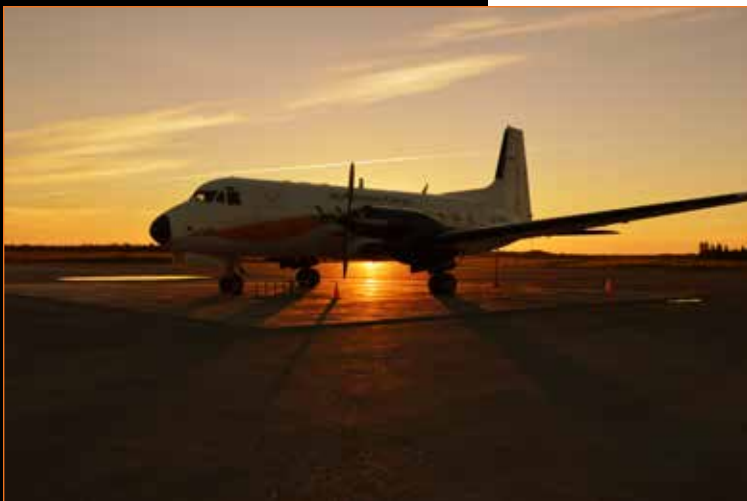
À la fin des années 80, nous avons eu une forte concurrence avec Canadian Partners. Nous exploitions un 748 Hawker, autant pour le service de fret que pour les passagers. Le travail était ardu. Nous avions un énorme contrat de fret à partir de Timmins pour Moosonee et Val-d'Or. Nous avions le contrat de Postes Canada pour le Québec. (Il n'y avait pas de route vers Waskaganish à cette époque.) C'était un temps très difficile avec des ressources et des équipements limités.

Sur nos vols de passagers, nous servions le Poulet Frit Kentucky (PFK). La veille, nous recevions le nombre de passagers et nous nous rendions à la succursale locale de PFK pour ramasser les boîtes de casse-croûtes et les ramener à l'aéroport. Nous nous sommes servis de ces casse-croûtes pour attirer les passagers. Je suppose que le poulet a aidé puisque Canadian Partners n'est plus là et nous y sommes toujours.

Aujourd'hui, Air Creebec est très rentable. D'énormes progrès ont été réalisés pour devenir un transporteur régional. C'est l'une des meilleures entreprises de l'industrie de l'aviation. L'entreprise continue de croître.

À mes débuts, la compagnie a commencé avec environ 100 personnes et maintenant nous avons plus de 400 employés. Elle a fait d'importantes avancées.

Je suis heureux de faire partie du succès de cette opération. Je suis ici depuis le début et je serai là, jusqu'à ma retraite.



## Air Creebec Celebrates 35 year of Service

### Dan Plourde reflects on his days at Air Creebec



My name is Dan Plourde. I am the Fuel, Cargo, Ramp Manager for Air Creebec. I have been with the company since 1988. It's been almost 30 years

When I first started in aviation, I began with Air Ontario and then transferred to Air Creebec.

It was supposed to be a part-time summer job. Over that summer, I fell in love with airplanes, fuel and aviation. I guess you can say that the airplane fuel got to me. I learned to like aviation from there. Either you like it or you don't. I believe about 80% of the people that work in aviation learns to love it.

When I first started working for Air Creebec back in 1988, we had 8 Hawkers, 402s, and a King Air. These were part of the deal when Air Creebec bought the Northern Ontario route.

In those days, our main competitor was Canadian Partners. They were flying the 1900c and the competition was stiff. They really hurt us financially. We were flying cargo and passenger flights with a Hawker. I remember that our loads were low! We sometimes had two passengers doing the Northern Ontario route from Timmins to Moosonee and to the other First Nations communities along the James Bay and Hudson Bay Coasts. What helped us is the cargo.

In those days, there was no fancy check-in; you just showed up at the airport with your bush tickets and off we went.

Things started to turn around when we got rid of the Hawkers and purchased a new Dash 8-100s (CSK), a prized jewel of the company, and other airplanes. I believe they were the 1900 series planes, and Air Creebec was the first to fly them in Canada.

Eventually, the company started to turn itself around. It started to show more profit.

I remember the first bonus we received from Air Creebec was a leather jacket. One of my colleagues still has his in mint condition. Working for the Cree airline has always been a blessing.

Air Creebec always took care of its employees even during hard times. Back then, Albert and Billy Diamond led Air Creebec and they always put their employees front and centre. They always believed in their employees, and they made sure we were taken care of first.

I love working for Air Creebec. I like to call it the University of Air Creebec because you live and learn. This is where you learn every aspect of aviation.

I believe in Air Creebec, even after 30 years. I stuck it out and it's the best thing I have ever done.

## Air Creebec célèbre 35 ans de service

### Dan Plourde relate ses premiers moments avec Air Creebec

Je m'appelle Dan Plourde. Je suis Gérant – Cargo/Rampe/Ravitaillement chez Air Creebec. Je suis avec l'entreprise depuis 1988. Il y a près de 30 ans.

Lorsque j'ai débuté dans l'aviation, j'ai commencé avec Air Ontario, puis j'ai été transféré chez Air Creebec.

Ce devait être un emploi d'été à temps partiel. Au cours de cet été, je suis tombé amoureux des avions, du carburant et de l'aviation en tant que telle. Je suppose que vous pouvez dire que c'est le carburant d'avion qui m'a lancé. J'ai appris à aimer l'aviation à partir de là. Ou vous l'aimez, ou vous ne le faites pas. Je crois qu'environ 80 % des personnes qui travaillent dans l'aviation ont appris à l'aimer.

Lorsque j'ai commencé à travailler pour Air Creebec en 1988, nous avions 8 appareils Hawker, 2 402 et un King Air. C'était une partie de l'entente lorsqu'Air Creebec a acheté la route du nord de l'Ontario.

À l'époque, notre principal concurrent était Canadian Partners. Ils faisaient voler le 1900c et la compétition était serrée. Ils nous ont vraiment fait face financièrement. Nous avions des vols de fret et de passagers avec le Hawker. Je me souviens que nos charges étaient basses! Nous n'avions parfois que deux passagers qui faisaient la route du nord de l'Ontario, de Timmins à Moosonee, en route vers les autres communautés autochtones le long de la Baie-James et des côtes de la Baie d'Hudson. Ce qui nous a aidés, c'est le fret.

À cette époque, l'enregistrement était sommaire, vous vous présentiez à l'aéroport avec votre billet écrit à la main et vous partiez en avion.

Les choses ont commencé à se retourner lorsque nous nous sommes débarrassés des Hawker et que nous avons acheté un nouveau Dash 8-100 (CSK), joyau précieux de l'entreprise, et d'autres appareils; je crois qu'ils étaient les avions de la série 1900, et Air Creebec a été la première à les piloter au Canada.

Avec le temps, l'entreprise a commencé à se transformer. Elle a commencé à montrer plus de profit.

Je me souviens que le premier bonus que nous avons reçu d'Air Creebec était une veste en cuir. Un de mes collègues a encore la sienne dans son état neuf. Travailler pour la compagnie aérienne Crie a toujours été une bénédiction.

Même pendant les moments difficiles, Air Creebec s'occupait toujours de ses employés. À l'époque, Albert et Billy Diamond dirigeaient Air Creebec et ils ont toujours placé les employés à l'avant-plan. Ils ont toujours cru à leurs employés et ils se sont bien assurés du bien-être des employés.

J'aime travailler pour Air Creebec. J'aime l'appeler l'Université d'Air Creebec parce que vous y vivez et apprenez en même temps. C'est là que vous apprenez tous les aspects de l'aviation.

Je crois à Air Creebec, même après 30 ans. J'ai persisté et c'est la meilleure chose que j'ai faite.

**Dan Plourde**

Ramp Service

Gérant – Cargo/Rampe/Ravitaillement





# The story of Air Creebec

Established in June 1982, the airline first took flight a few weeks later, on July 5th. At that time the Cree owned 51% of the company and Austin Airways owned the remaining 49%. In 1988, the Cree purchased the remaining airline assets in the largest commercial deal undertaken by any aboriginal group in Canada to that date – bringing Air Creebec completely under Cree ownership. We are really proud of our history. Our founding leaders had always had a long-term vision for Air Creebec. It was a massive undertaking and this paved the way to who we are today.

1990's



Billy Diamond with Hawker  
Billy Diamond avec le Hawker



Loading Cargo on the Hawker, Timmins  
Chargement sur le Hawker, Timmins

1990's



Albert Diamond with employees in Val-d'Or  
Albert Diamond parmi des employés à Val-d'Or

1994



Albert Diamond Purchasing a new Beachcraft 1900  
Albert Diamond à l'achat du nouveau Beachcraft 1900



Établie en juin 1982, la compagnie aérienne entreprenait son premier envol quelques semaines plus tard, le 5 juillet. À cette époque, les Cris détenaient 51 % de la société et Austin Airways détenait les 49 % restants. C'est en 1988 que les Cris ont acquis tous les actifs de la compagnie aérienne dans ce qui est devenu le plus grand accord commercial entrepris par un groupe autochtone au Canada, portant Air Creebec entièrement sous la propriété des Cris. « Nous sommes vraiment fiers de notre histoire. Nos dirigeants fondateurs ont toujours eu une vision à long terme pour Air Creebec. C'est une entreprise d'envergure qui a ouvert la voie à ce que nous sommes aujourd'hui. »

1994

Embraer 110 PCU



Embraer 110 PCU

1989



Hawker HS-748

1985

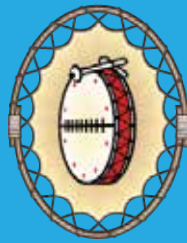
LG 2 Counter / Comptoir LG 2  
(Mike Davis & Willard Petagumskum)

1987

Rose-marie Raymond, Chris Bourque-Guay,  
Michel Portelance & Eddy Dziedzic



# CHRD Client Services



## Cree Human Resources Development

Building Cree Capacity in Eeyou Istchee



Client Action Plans



Resume/Cover Letter Prep



Employment Counseling



Program Referrals



Interview Preparation



Employment Questionnaires



Employment Insurance Assistance



## About CHRD

Cree Human Resources Development is a department of Cree Nation Government operating in all 9 Cree communities. Our Mission is to equip and empower individuals with the skills and knowledge to achieve meaningful and sustainable employment and personal success.

By working with employers, educational partners and communities our vision is to build a mobile and versatile workforce to fill any employment need in Eeyou Istchee.

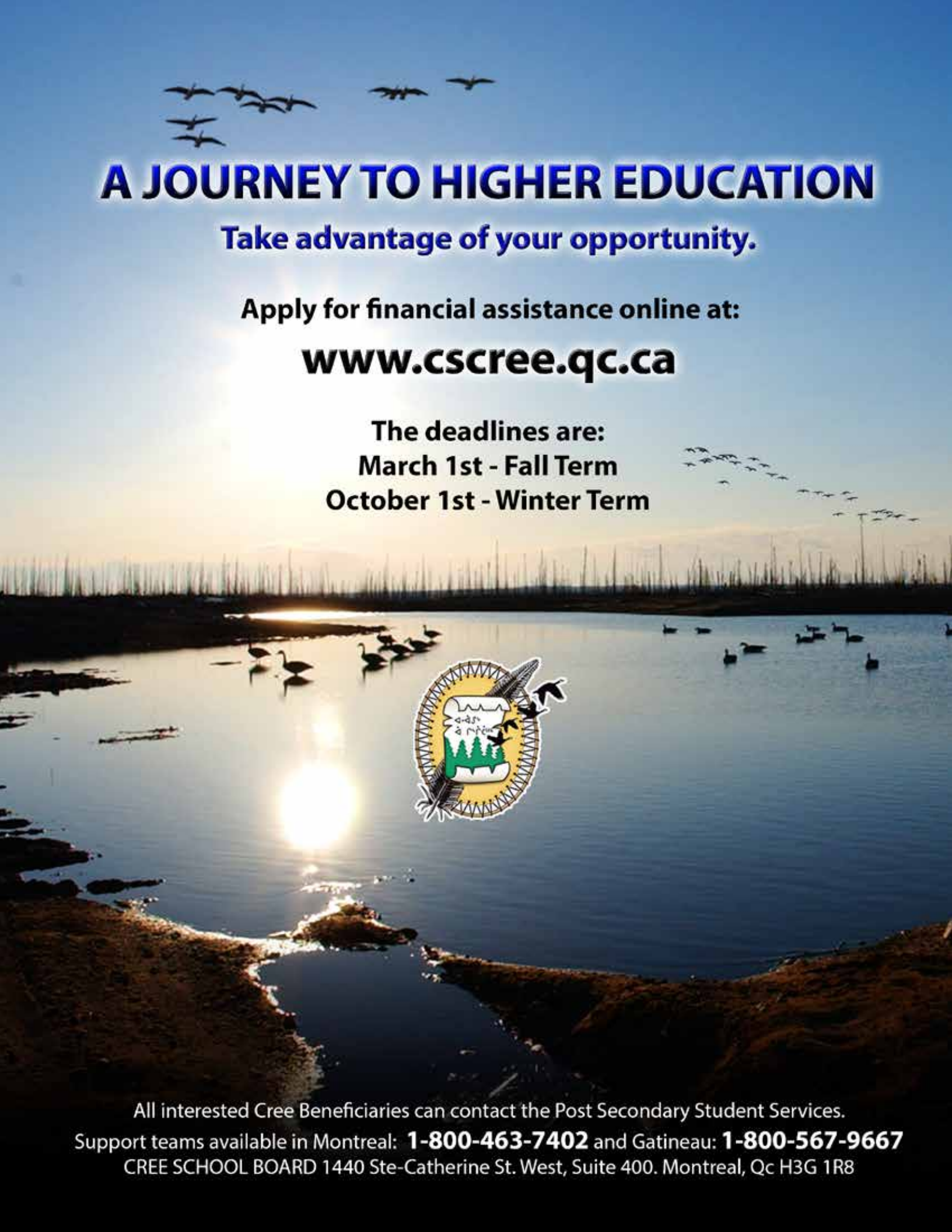
## Applying for a Program?

- > Labour Market Development
- > Skills Development
- > Employment Programs .
- > Youth Programs



**A** 32 Amisk Street, Mississauga, QC, G0W1C0  
**P** +418 -923-2525 or Fax: 418-923-2111  
**W** [www.chrd.ca](http://www.chrd.ca)  
**E** [info@chrd.ca](mailto:info@chrd.ca)





# **A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION**

**Take advantage of your opportunity.**

**Apply for financial assistance online at:**

**[www.cscree.qc.ca](http://www.cscree.qc.ca)**

**The deadlines are:  
March 1st - Fall Term  
October 1st - Winter Term**



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.  
Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**  
CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400. Montreal, Qc H3G 1R8





## Olympian visits Golden Valley School in Val-d'Or Kim St-Pierre encourages students to participate in physical activity

Olympic gold medalist Kim St-Pierre visited students at the English-language Golden Valley School in Val-d'Or last May. The former goaltender of Canada's national women's hockey team told them how to stay active through the Build Our Kids' Success (BOKS) program.

Golden Valley School has participated for past two years in Fitness Reebok Canada Foundation's program, which aims to prepare children for success while staying active by using a free physical activity program that has spread to schools across Canada. The BOKS program helps children meet the daily 60 minutes of physical activity recommended by physicians.

With the success of the program's second year at Golden Valley, Kim St-Pierre felt it was important to come and directly thank school's students and the staff.

"The school is super active, they put a lot of time and energy on children and it's really a success. For me it is important to come to thank them today, to meet them and come to encourage them," said the three-time Olympic gold medalist.

Ms. St-Pierre shared her fascinating personal story on finding success despite her early struggles playing hockey as girl in a boy's league. She also recounted how she stayed positive even after being

cut during tryouts at Team Quebec.

"Always stay positive! I was surprised when Team Canada called and asked me to be their goalie. I thought they got the wrong person," she joked.

Jennifer Stacey, a physical education teacher at Golden Valley and a BOKS program trainer at the school, shared her passion for getting kids more active.

"Today's youth are much more sedentary than ever and we at Golden valley have taken it upon ourselves to promote a healthy and active lifestyle. Every day from Grade 2 and up, we have an active sports period to assure that the students in our school meet the Canadian Fitness Standards," said Ms. Stacey.

"I am proud to say that over 90 students in our school participate and we have developed a youth leadership program where our high school students lead a different group daily," she added.

For more information on the BOKS program, please visit [www.bokskids.ca](http://www.bokskids.ca)

Air Creebec was proud to sponsor the visit by Kim St-Pierre and Alexandra Blum of Reebok Canada.







## Une olympienne visite l'école Golden Valley à Val-d'Or Kim St-Pierre encourage les élèves à faire de l'activité physique

La médaillée d'or olympique, Kim St-Pierre, a visité les étudiants de l'école de langue anglaise Golden Valley à Val-d'Or en mai dernier. L'ancienne gardienne de but de l'équipe nationale de hockey féminin du Canada leur a expliqué comment rester actifs dans le cadre du programme Préparons la réussite des enfants (Build Our Kids' Success - BOKS).

Depuis deux ans, l'école Golden Valley participe au programme de la fondation Fitness Reebok Canada, qui vise la réussite scolaire des enfants tout en leur permettant de rester actifs grâce à un programme d'activité physique gratuit qui s'est implanté dans les écoles partout au Canada. Le programme BOKS aide les enfants à pratiquer quotidiennement les 60 minutes d'activité physique recommandées par les médecins.

Suite au succès du programme pour une deuxième année consécutive à Golden Valley, Kim St-Pierre a estimé qu'il était important de venir féliciter directement les étudiants et le personnel de l'école.

« L'école est très active, elle consacre beaucoup de temps et d'énergie aux enfants et c'est vraiment un succès. Pour moi, il est important de les remercier aujourd'hui, de les rencontrer et de les encourager », a déclaré la triple médaillée d'or aux Olympiques.

Madame St-Pierre a partagé sa fascinante histoire personnelle qui l'a amenée au succès, malgré ses difficultés au début à jouer au hockey dans la ligue des garçons. Elle a également raconté comment elle

est restée positive, même après avoir été retranchée pendant les essais d'Équipe Québec.

« Restez toujours positifs! J'ai été étonnée lorsqu'Équipe Canada m'a appelée et m'a demandé d'être leur gardienne de but. Je pensais qu'ils s'étaient trompés de personne », a-t-elle plaisanté.

Jennifer Stacey, une enseignante en éducation physique à Golden Valley et entraîneuse pour le programme BOKS, a parlé de sa passion à rendre les enfants plus actifs.

« Les jeunes d'aujourd'hui sont beaucoup plus sédentaires que jamais et nous, à l'école Golden Valley, nous avons entrepris de promouvoir un mode de vie sain et actif. Tous les jours, à partir de la deuxième année, nous avons une période d'activité sportive pour s'assurer que les élèves de notre école respectent les normes canadiennes de conditionnement physique », a déclaré madame Stacey.

« Je suis fière de dire que plus de 90 étudiants de notre école participent et nous avons développé un programme de leadership pour les jeunes dans lequel nos élèves du secondaire dirigent un groupe différent chaque jour », a-t-elle ajouté.

Pour plus d'informations sur le programme BOKS, visitez [www.bokskids.ca](http://www.bokskids.ca)

Air Creebec était fier de commanditer la visite de Kim St-Pierre et Alexandra Blum de Reebok Canada.







miyupimaatisiun wellness santé

**For information about  
health, wellness and safety,  
job opportunities and more.**



Cree Board of Health and Social Services of James Bay

**The Cree Health Board Charter** is a daily medical charter serving  
Wiichihiituwinn clients and medical professionals of the Cree Health Board.

**Plane 1**



| Monday                                 | Tuesday - Friday                      | Sunday                                |
|----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Montréal D 9:40<br>Chisasibi A 12:35   | Montréal D 8:15<br>Val d'Or A 9:40    | Montréal D 9:15<br>Val d'Or A 10:40   |
| Chisasibi D 3:00<br>Chibougamau A 4:35 | Val d'Or D 10:05<br>Chisasibi A 11:50 | Val d'Or D 11:00<br>Chisasibi A 12:40 |
| Chibougamau D 5:00<br>Montréal A 6:15  | Chisasibi D 1:45<br>Val d'Or A 3:20   | Chisasibi D 2:50<br>Val d'Or A 4:20   |
|                                        | Val d'Or D 3:45<br>Chibougamau A 4:35 | Val d'Or D 4:45<br>Montréal A 5:55    |
|                                        | Chibougamau D 5:00<br>Montréal A 6:15 |                                       |

**Plane 2**



| Monday to Thursday                      | Friday                                  |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Montréal D 9:30<br>Chibougamau A 10:55  | Montréal D 9:30<br>Chibougamau A 10:55  |
| Chibougamau D 11:20<br>Val d'Or A 12:10 | Chibougamau D 11:20<br>Chisasibi A 1:05 |
| Val d'Or D 12:35<br>Chisasibi A 2:20    | Chisasibi D 2:35<br>Montréal A 5:15     |
| Chisasibi D 2:50<br>Val d'Or A 4:25     |                                         |
| Val d'Or D 4:50<br>Montreal A 5:55      |                                         |

**Montreal flights fly to  
and from Air  
Creebec's terminal,  
9475 avenue Ryan,  
Dorval.**

Wiichihiituwinn books flights for  
clients and escorts.  
Updated info: [creehealth.org/charters](http://creehealth.org/charters)

Health professionals:  
Email [md\\_reservation@ssss.gouv.qc.ca](mailto:md_reservation@ssss.gouv.qc.ca)  
to book your seat.



A partnership between CBHSSJB and Air Creebec.





## A place to rest and recharge Robert Kanatewat Airport in Chisasibi opens health lounge for medical travellers

Chisasibi medical patients travelling aboard the Air Creebec-CBHSSJB charter will have a place to rest while awaiting flights to the south. A newly opened lounge at Robert Kanatewat Airport will make their wait much more tolerable.

This past spring, dignitaries from the Cree Board of Health and Social Services of James Bay (CBHSSJB), Air Creebec and the Cree Nation of Chisasibi formally opened the Wiichihiituwun Lounge at the airport. It is a comfortable space where Cree Health Board clients who are travelling outside their home community for medical reasons can rest and have lunch while waiting for their flight. The amenities include comfortable seating, a nursing chair, a television, as well as a play area for children and places to relax.

Wiichihiituwun, which means “helping one another” in Cree, is the new name of the Cree Patient Services Department of the CBHSSJB. The department coordinates medically necessary travel for clients of the Cree Health Board – more than 25,000 trips a year. Many Cree patients need to leave home to get specialized medical and social services that are not available in Eeyou Istchee, such as surgery and cancer treatment.

At the grand opening, Wiichihiituwun Interim Director Hélène Shecapio-Blacksmith welcomed guests and stressed the priority that the department gives Cree Patients in Eeyou Istchee.

Meanwhile, CBHSSJB Interim Executive Director Daniel St-Amour explained how the lounge is part of a larger strategy that will culminate in the construction of a new regional hospital in Chisasibi – what he calls “Vision 2024.”

The partnership with Air Creebec’s charter services is improving the travel experience for Cree Health Board clients leaving the region for healthcare, said St-Amour.

“The first phase of improvement was the air charter between Chisasibi and Montreal via Val-d’Or, which started in November 2015. The second phase was a charter from Chibougamau to Montreal and Val-d’Or, which started last July. This inland charter was a specific request of Bella Moses Petawabano, our Chair,” he noted.

“Now, we are improving these services,” he added. “Starting June 12, there will be more daily flights between Val-d’Or and Chisasibi, and more flights with stretchers on board.”

The medical charter service is one of the cornerstones of a plan to make Chisasibi the hub of healthcare services in Eeyou Istchee.

As St-Amour stated in his remarks at the opening of the Wiichihiituwun Lounge, “The clinical plan for the new Chisasibi Hospital and Community Miyupimaatisiun Centre (CMC) have been approved by the Ministry of



Madeline Rupert & Eliza Lameboy



Violet Cox & Carrie-Ann Cox



Clarence Icebound & Josephine Loutit with kids  
Clarence Icebound et Josephine Loutit avec les enfants

Health and Social Services of Québec. We are planning to open the new hospital in 2024. That's the date to remember: 2024.”

Between now and 2024, there transportation logistics around Chisasibi will be developed into a regional hub. This will help make the travel experience as restful and hassle-free as possible for Cree Health Board clients.

“To have a successful regional hospital, you're going to see the air charters converging towards Chisasibi,” said St-Amour. “So that's what's coming. That's 2024. You're going to see improvements year by year to get us there.”

A man and a woman are standing in front of an Air Creebec aircraft. The man is on the left, wearing a dark suit and tie, smiling. The woman is on the right, wearing a white blazer over an orange top and blue jeans, also smiling. The aircraft has a white body with orange and red stripes and the 'airCreebec' logo in red script. The background is a clear blue sky.

## **Taking care of business** ***Prendre soins des affaires***

**Daniel St-Amour, Interim Executive**

Director of the CBHSSJB / *Directeur exécutif par*  
*Intérim du CCSSBJ*

**Hélène Shecapio-Blacksmith,**

Wiichihiituwin Interim Director/ *Directrice par*  
*Intérim de Wiichihiituwin*



A photograph of three people standing in front of an Air Creebec aircraft. On the left is a man wearing a grey flight jacket and sunglasses. In the center is a man in a dark suit and tie. On the right is a woman wearing a grey flight jacket and white pants. The aircraft behind them is white with orange and yellow stripes and the 'airCreebec' logo in red script. The background shows a clear blue sky with some clouds.

**Taking care of business**  
***Prendre soins des affaires***

**Air Creebec is a proud partner with the Cree  
Health Board**

***Air Creebec fière partenaire avec le Conseil Cri de  
la santé***

## Une aire de repos pour se ressourcer L'aéroport Robert Kanatewat de Chisasibi ouvre un salon pour les passagers voyageant pour une raison médicale

À Chisasibi, les patients requérant des soins médicaux voyageant à bord de vols nolisés Air Creebec-CCSSSBJ, pourront profiter d'un endroit pour se reposer en attendant les vols vers le sud. Le salon nouvellement ouvert à l'aéroport Robert Kanatewat rendra leur attente plus agréable.

Au printemps dernier, les dignitaires du Conseil cri de la santé et des services sociaux de la Baie James (CCSSSBJ), Air Creebec et la Nation crie de Chisasibi ont officiellement ouvert le salon Wiichihiitwin à l'aéroport. C'est un espace pour améliorer le confort des clients du Conseil cri de la santé qui voyagent hors de leur communauté pour des raisons médicales, où ils pourront se reposer et déjeuner en attendant leurs vols. Les équipements comprennent des sièges confortables, une chaise de soins infirmiers, une télévision et une aire de jeux pour les enfants.

Wiichihiitwin, qui signifie « s'entraider » dans la langue crie, est le nouveau nom du service aux patients cris du CCSSSBJ. À chaque année, ce service coordonne plus de 25 000 déplacements médicalement nécessaires pour les clients du Conseil cri de la santé. De nombreux patients cris doivent quitter la maison pour obtenir des services médicaux et sociaux spécialisés qui ne sont pas disponibles dans la région Eeyou Istchee, comme une intervention chirurgicale et le traitement du cancer.

Lors de la grande inauguration, la directrice intérimaire de Wiichihiitwin, Hélène Shecapio-Blacksmith, a souhaité la bienvenue aux membres invités et souligné l'attention particulière que le Ministère donne aux patients cris d'Eeyou Istchee.

De son côté, le directeur général intérimaire du CCSSSBJ, Daniel St-Amour, a expliqué en quoi le salon faisait partie d'une stratégie plus vaste qui mènera à la construction d'un tout nouvel hôpital régional à Chisasibi — projet qu'il appelle « Vision 2024 ».

Monsieur St-Amour a déclaré que le partenariat avec les services de nolisement d'Air Creebec améliore l'expérience de voyage pour les clients du Conseil cri de la santé qui doivent quitter la région pour recevoir des soins de santé.

« La première phase d'amélioration était la mise en place de vols nolisés entre Chisasibi et Montréal, via Val-d'Or, en novembre 2015. La deuxième phase était la mise en place de vols nolisés de Chibougamau à Montréal et Val-d'Or, en juillet 2016. Ces vols nolisés vers l'intérieur était une demande spécifique de Bella Moses Petawabano, notre présidente », a-t-il noté.

« Maintenant, nous améliorons ces services », a-t-il ajouté. « À partir du 12 juin, il y a plus de vols quotidiens entre Val-d'Or et Chisasibi, et plus de vols avec des civières à bord ».

Le service de nolisement médical est l'une des pierres angulaires d'un plan visant à faire de Chisasibi le centre des services de santé d'Eeyou Istchee.



Checking in at the FBO  
Enregistrement au FBO



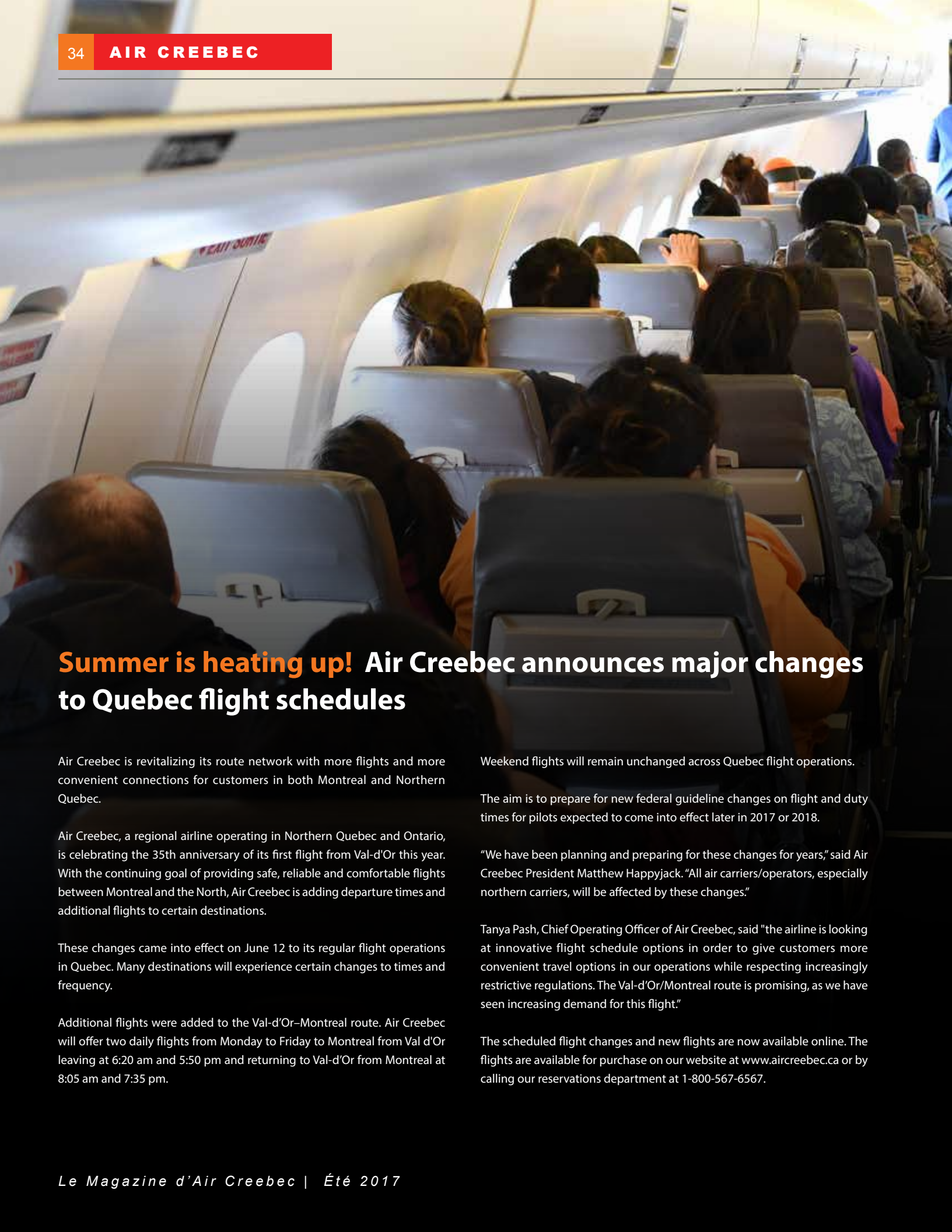
Passengers on route to the North  
Passagers en route vers le Nord

Comme l'a déclaré M. St-Amour lors de l'ouverture du salon Wiichihiitwin, « Le plan clinique du nouvel hôpital Chisasibi et du Centre Miyupimaatisiuiun communautaire (CMC) a été approuvé par le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec. Nous prévoyons ouvrir le nouvel hôpital en 2024. C'est la date à retenir : 2024. »

D'ici à 2024, la logistique des transports autour de Chisasibi sera développée dans un centre régional. Cela contribuera à rendre l'expérience de voyage aussi reposante et sans tracas que possible pour les clients du Conseil cri de la santé.

« Pour avoir un projet d'hôpital régional réussi, vous verrez les vols nolisés converger vers Chisasibi », a déclaré St-Amour. « C'est précisément ce qui se passe. C'est la "Vision 2024". D'année en année, vous verrez des améliorations pour nous amener là. »



A photograph showing the interior of an Air Creebec aircraft cabin. Passengers are seated in rows, facing forward. The cabin is brightly lit, and the overhead storage bins are visible. The perspective is from the back of the cabin looking towards the front.

## Summer is heating up! Air Creebec announces major changes to Quebec flight schedules

Air Creebec is revitalizing its route network with more flights and more convenient connections for customers in both Montreal and Northern Quebec.

Air Creebec, a regional airline operating in Northern Quebec and Ontario, is celebrating the 35th anniversary of its first flight from Val-d'Or this year. With the continuing goal of providing safe, reliable and comfortable flights between Montreal and the North, Air Creebec is adding departure times and additional flights to certain destinations.

These changes came into effect on June 12 to its regular flight operations in Quebec. Many destinations will experience certain changes to times and frequency.

Additional flights were added to the Val-d'Or–Montreal route. Air Creebec will offer two daily flights from Monday to Friday to Montreal from Val d'Or leaving at 6:20 am and 5:50 pm and returning to Val-d'Or from Montreal at 8:05 am and 7:35 pm.

Weekend flights will remain unchanged across Quebec flight operations.

The aim is to prepare for new federal guideline changes on flight and duty times for pilots expected to come into effect later in 2017 or 2018.

"We have been planning and preparing for these changes for years," said Air Creebec President Matthew Happyjack. "All air carriers/operators, especially northern carriers, will be affected by these changes."

Tanya Pash, Chief Operating Officer of Air Creebec, said "the airline is looking at innovative flight schedule options in order to give customers more convenient travel options in our operations while respecting increasingly restrictive regulations. The Val-d'Or/Montreal route is promising, as we have seen increasing demand for this flight."

The scheduled flight changes and new flights are now available online. The flights are available for purchase on our website at [www.aircreebec.ca](http://www.aircreebec.ca) or by calling our reservations department at 1-800-567-6567.

## À temps pour l'été! Air Creebec dévoile son nouvel horaire de vol en opération au Québec.

Air Creebec remanie son réseau de route au profit des clientèles des marchés de Montréal et du Nord québécois proposant des changements pour plus de vols et des correspondances plus pratiques.

Air Creebec, une compagnie aérienne régionale opérant dans le nord du Québec et le nord de l'Ontario, célèbre cette année son 35<sup>e</sup> anniversaire du premier vol en partance de Val-d'Or. Toujours avec l'ambition de vols sécuritaires, fiables et confortables entre Montréal et le Nord, Air Creebec annonce des changements à ses horaires de départ et offre des vols supplémentaires sur certaines destinations.

Les changements sont en vigueur depuis le 12 juin 2017 dans la grille horaire des vols réguliers au Québec. Certaines destinations ont connu des modifications d'horaire et de fréquence. Dans les opérations du Québec, les vols de week-end resteront inchangés.

À la route Val-d'Or — Montréal, des vols supplémentaires ont été ajoutés. Air Creebec offre dorénavant deux vols quotidiens du lundi au vendredi, soit de Val-d'Or vers Montréal à 6 h 20 et à 17 h 50 et de Montréal vers Val-d'Or à 8 h 05 et à 19 h 35.



L'objectif est de se préparer aux nouvelles modifications des lignes directrices fédérales qui devraient entrer en vigueur en 2017 ou 2018, concernant le temps de vol et de service pour les pilotes. « Nous avons planifié et préparé ces changements depuis des années et toutes les compagnies aériennes, en particulier les transporteurs du Nord, seront affectées par ces changements » a déclaré Matthew Happyjack, Président d'Air Creebec.

« Afin de proposer à la clientèle des horaires de vols à des moments opportuns, nous recherchons des moyens novateurs en offrant des options de voyage plus pratiques dans nos activités québécoises en respectant les réglementations de plus en plus restrictives », a déclaré Tanya Pash, chef des Opérations d'Air Creebec. « La route Val-d'Or — Montréal est prometteuse et nous avons observé une augmentation de la demande pour ce segment », a ajouté madame Pash.

L'information sur le nouvel horaire et les nouveaux vols sont disponibles en ligne. Il est possible de procéder à l'achat des sièges sur le site [www.aircreebec.ca](http://www.aircreebec.ca) ou en appelant le service de réservation au 1-800-567-6567.



# JOURNÉE CULTURELLE À ÉLÉONORE

## CULTURAL DAY AT ÉLÉONORE



Le 21 juin dernier, Éléonore et ses partenaires cris ont tenu une journée culturelle traditionnelle pour célébrer la fête nationale des autochtones. Un franc succès, un moment inoubliable, fort apprécié de tous. Les équipes et les familles en ont profité pour procéder au dévoilement officielle de la toile commémorative, posée en l'honneur de feu Michael Mayappo, précédent maître de trappe du territoire.

**Merci à nos partenaires et à tous ceux et celles qui ont travaillé au succès de cette magnifique journée.**

*On June 21, Éléonore and its Cree partners held a traditional cultural day to celebrate National Aboriginal Day. It was a clear success, an unforgettable moment, greatly appreciated by everyone. The teams and their families took the opportunity to proceed with the official unveiling of the commemorative canvas honouring the late Michael Mayappo, the territory's former tallyman.*

***Thank you to our partners and to everyone who worked on the success of this magnificent day.***









## Footprints: A Walk Through Generations

### Aanischaaukamikw announces its first exhibit to go on a national tour

Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute (ACCI) is mounting its first-ever travelling exhibit to go on a regional and national tour. Footprints: A Walk Through Generations first welcomed visitors this past spring at the Cultural Institute, located in the Cree community of Oujé-Bougoumou in Northern Quebec.

The exhibit will be on display at Aanischaaukamikw until November 2017. Starting in January 2018, the exhibit will visit the other Cree communities of Eeyou Istchee prior to a cross-Canada tour, allowing people from coast to coast to experience and celebrate Eeyou culture and history.

The dates and locations of the exhibit will be announced this summer on the Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute's website, [www.creeculturalinstitute.ca](http://www.creeculturalinstitute.ca)

#### Footprints: A Walk Through Generations

The Cree people of Northern Quebec identify themselves as the Eeyouch of Eeyou Istchee, "the people of the land." Through themes

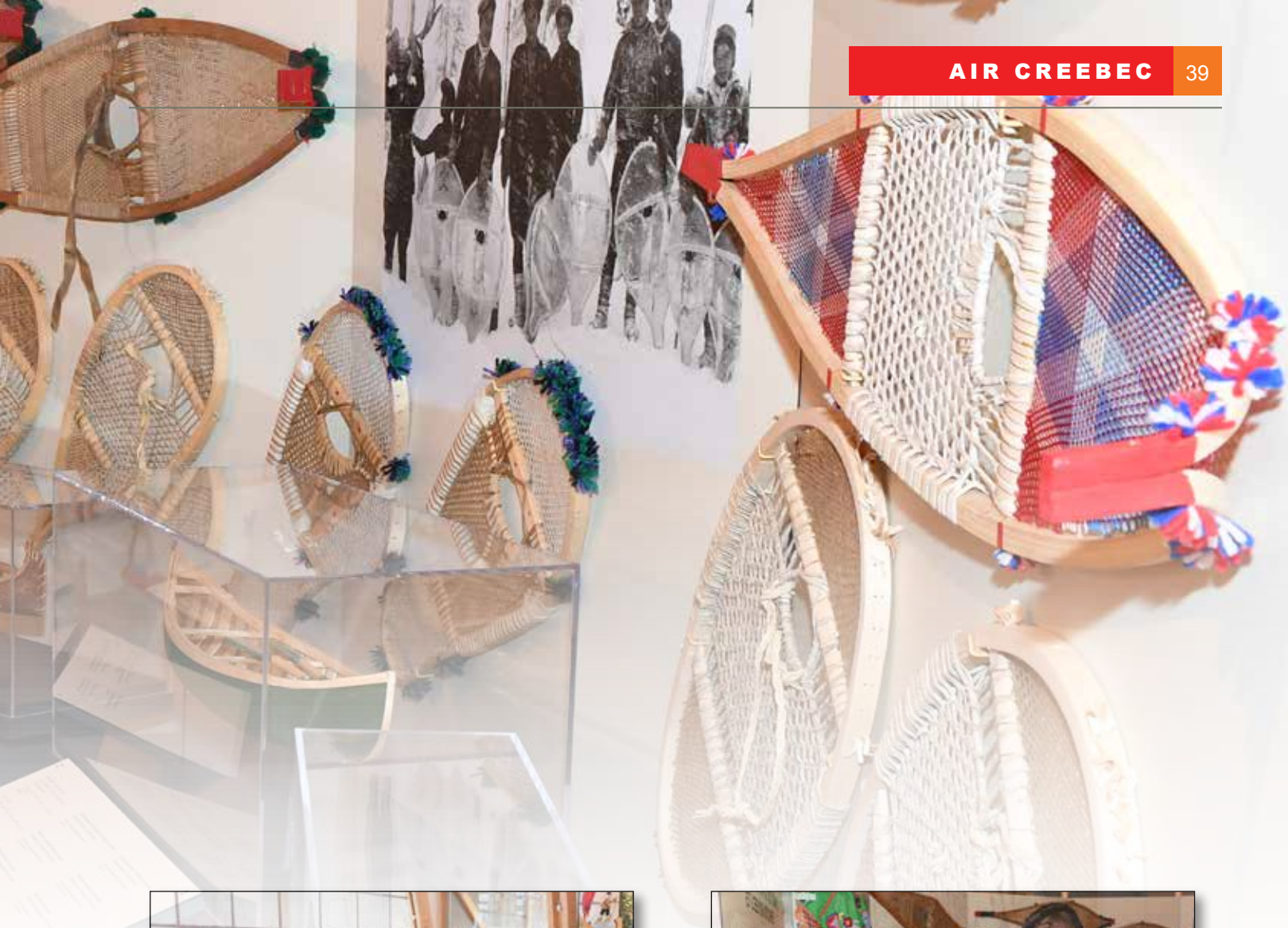
related to walking, this exhibit celebrates teachings, values and the rich cultural history passed down from Eeyou ancestors.

This exhibit follows the evolution of travel through the eyes of the Eeyou, allowing visitors to experience the culture of stories, arts and traditional technologies. Beginning with childhood rites of passage, the exhibit shares an Eeyou child's first footprints on Mother Earth and explores all aspects of the importance of walking. Walking for ceremony and journeys demonstrates a respect for Elders' teachings that are passed down from generation to generation.

An expression of Miyupimaatisiun (living life well), this exhibition encourages healthy living and inter-connectedness with the land that sustains us all.

According to Dr. Abel Bosum, the President of Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute, "The exhibit's importance lies in our ability as Cree people to draw strength from our past towards the creation of a positive future, building from all that our ancestors have given to us."





Isaac Voyageur (Mistissini)



Debbie House Cox, Beverly Cox, Faith Cox Snowboy, Josie Cox and Marion Cox (Chisasibi)





## Exhibit Content

The exhibition contains approximately 150 artifacts that have been selected to demonstrate the many facets of walking in Cree culture, including everyday objects such as snowshoes, moccasins, parkas, tools for hunting and trapping, mittens as well as intricately decorated ceremonial outfits made for Eeyou children's rites of passage milestones.

The materials used to create these objects demonstrate the wealth of resources found in Eeyou Istchee, while the techniques illustrate the people's skill and artistry. Audio, video and photographs reveal the sights and sounds of Eeyou Istchee and its people. Compelling artwork by contemporary Cree artists is featured throughout the exhibit, illustrating another mode of creative expression of cultural identity.

"This exhibit celebrates who we are as Cree people and our connection to this land we have travelled across and lived with since time immemorial. It also invites our visitors to celebrate our culture and to share in knowledge about our history, our culture, our ceremony, and our stories. This sharing and celebration of Cree culture and history is of central importance to the Institute

– a vision given to us by our Elders." -- Dr. Sarah Pash, Executive Director for Aanischaaukamikw

## About Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute

Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute is a 30,000 square-foot museum and cultural centre, and is the James Bay Crees' primary location for preservation of documents, media, and physical objects, designed for preservation, conservation, and knowledge transfer.



Laura Phillips & Natasia Mukash



Maria Scipio & Elizabeth Cookish (Chisasibi)



Natasia Mukash, Dr. Abel Bosum & Dr. Sarah Pash







## Empreintes de pas – Une marche à travers les générations Aanischaukamikw annonce sa première exposition en route vers une tournée nationale

L'Institut culturel cri Aanischaukamikw prépare sa toute première exposition itinérante pour une tournée régionale et nationale. Empreintes de pas - Une marche à travers les générations, a d'abord accueilli les visiteurs au printemps dernier à l'Institut culturel cri, situé dans la communauté d'Oujé-Bougoumou dans le Nord-du-Québec.

L'exposition sera présentée à Aanischaukamikw jusqu'en novembre 2017. À partir de janvier 2018, l'exposition visitera les autres communautés cries d'Eeyou Istchee avant de faire une tournée pancanadienne, permettant aux gens d'un océan à l'autre de découvrir et de célébrer la culture et l'histoire Eeyou.

D'ici la fin de l'été, les dates et les endroits où sera présentée l'exposition seront annoncés sur le site internet de l'Institut culturel cri d'Aanischaukamikw, [www.creeculturalinstitute.ca](http://www.creeculturalinstitute.ca)

### Empreintes de pas – Une marche à travers les générations

Les Cris du Nord-du-Québec s'identifient comme Eeyouch d'Eeyou Istchee, «les gens de la terre». À travers des thèmes liés à la marche, cette exposition célèbre l'enseignement, les valeurs et la riche histoire culturelle transmise par les ancêtres Eeyou.

Cette exposition suit l'évolution du voyage à travers les yeux de l'Eeyou, permettant aux visiteurs de découvrir la culture des histoires, des arts et des technologies traditionnels. À partir des rites de passage de l'enfance, l'exposition partage les premières empreintes de l'enfant Eeyou sur notre Mère la terre et explore tous les aspects de l'importance de la marche. Marcher pour la cérémonie et les voyages démontre un respect pour les enseignements des aînés transmis de génération en génération.

Expression du Miyupimaatisiun («bien vivre la vie»), cette exposition encourage une vie saine et l'interconnexion avec la terre qui nous fait vivre.





Selon le docteur Abel Bosum, président de l'Institut culturel cri d'Aanischaaumikw, l'importance de l'exposition réside dans notre capacité, en tant que peuple cri, à tirer parti de notre passé vers la création d'un avenir positif, à partir de tout ce que nos ancêtres nous ont donné.

### Contenu de l'exposition

L'exposition contient environ 150 artefacts qui ont été sélectionnés pour illustrer les nombreuses facettes de la marche dans la culture crie, dont des objets de la vie quotidienne tels que des raquettes, des mocassins, des parkas, des outils pour la chasse et le piégeage, des mitaines ainsi que des tenues de cérémonie décorées de façon complexe et confectionnées pour les rites de passage jalonnant la vie des enfants eeyou.

Les matières utilisées pour créer ces objets témoignent de la richesse des ressources d'Eeyou Istchee, alors que les techniques reflètent l'adresse et le talent artistique des gens. Des éléments audio, des vidéos et des photos font connaître les images et les sons d'Eeyou

Istchee et de sa population. De fascinantes œuvres d'art d'artistes contemporains cris sont installées un peu partout dans l'exposition, illustrant un autre mode d'expression créatrice de l'identité culturelle.

« Cette exposition célèbre ce que nous sommes en tant que Cris, et notre lien avec cette terre sur laquelle nous nous déplaçons et de laquelle nous vivons depuis des temps immémoriaux. Elle invite également nos visiteurs à célébrer notre culture et à s'initier à notre histoire et à nos cérémonies. Ce partage et cette célébration de la culture et de l'histoire des Cris est d'une importance fondamentale pour l'Institut; une vision que nous ont donnée nos aînés. » déclare Sarah Pash, directrice générale d'Aanischaaumikw.

### À propos de l'Institut culturel cri Aanischaaumikw

L'Institut culturel cri Aanischaaumikw est un musée et un centre culturel de 30 000 pieds carrés. C'est, pour les Cris de la Baie James, l'endroit principal où sont préservés les documents sur papier et sur divers supports ainsi que des objets matériels. Cet endroit est conçu pour la préservation, la conservation et le transfert de connaissances.





OUJE-BOUGOUMOU, QUEBEC



© Bosum Media & Photography

# WWW.CAPISSISITLODGE.COM

## LODGE & CONFERENCE CENTRE AUBERGE ET CENTRE DE CONFÉRENCE

1 WASTAWSHKOOTAW  
OUJE-BOUGOUMOU, QC  
G0W 3C0

tel 418-745-3944  
fax 418-745-3469

CAPISSISIT.LODGE@OUJE.CA

- ~ Three state-of-the-art meeting/conference rooms
- ~ 24 bedrooms (Choice of room types to suit all our guests' needs)
- ~ Expanded 90-seat restaurant with an all-new, quality menu
- ~ Located in the UN award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou

- ~ deux salles de réunions / conférences dernier cri
- ~ 24 chambres à coucher (un choix de types de chambres pour répondre aux besoins de tous nos invités)
- ~ un restaurant agrandi de 90 places avec un menu tout nouveau et de qualité
- ~ un emplacement dans la collectivité crie d'Ouje-Bougoumou lauréate d'un prix de l'ONU.





## **BDO CRÉE DES LIENS PRIVILÉGIÉS AVEC SES GENS, SES CLIENTS ET SES COMMUNAUTÉS**

BDO souligne avec fierté sa relève.

## **BDO BUILDS STRONG RELATIONSHIPS WITH ITS PEOPLE, ITS CLIENTS AND ITS COMMUNITIES**

BDO is proud of its rising talent.



Mina Farinacci, CPA, CA  
Associée / Partner  
mfarinacci@bdo.ca



Mario Torre, CPA, CA  
Associé / Partner  
mtorre@bdo.ca



David Pluta, CPA, CA  
Directeur principal / Senior Manager  
dpluta@bdo.ca

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

Assurance | Accounting | Tax | Advisory

514 931 0841  
1 800 319 4933  
[www.bdo.ca](http://www.bdo.ca)





**AANISCHAAUKAMIKW - CREE CULTURAL INSTITUTE /  
INSTITUT CULTUREL CRI**



## A New Map of Eeyou Istchee

The Cree Nation Government's Place Names Program, based at Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute in Ouje-Bougoumou, has just published a new map of the territory – one that is entirely in Cree. For countless generations Cree people have named the lakes, rivers, and mountains of Eeyou Istchee – a fact that is rarely acknowledged on maps that are too often filled with French and English names.

There are more than 700 names on the map. The names were recorded during decades of research relating to Cree place names in Eeyou Istchee. Many families have stories of fathers and grandfathers making their own maps to pass along the names for important places on their land. Community-driven projects like the Cree Way Project began to record place names in the 1970s, and these were followed by large-scale surveys led by Marguerite MacKenzie in 1977 and 1979, Kenny Blacksmith in 1982, and by David Denton of the CRA in the 1990s. Individual communities have also undertaken research, and a number of Cree communities have active programs to record place names and stories. The CNG's Department of Social and Cultural Development renewed their place names program in 2013, and we have been working on putting this research together – no small task given that there were over 12,000 place names gathered in these surveys! Since 2013, we have been busy working with local community culture and environment departments to fill in gaps and ensure that the information we have is accurate. In the past two years we have begun this work in Ouje-Bougoumou, Waswanipi, Mistissini, Eastmain, Wemindji, and Nemaska. You should see us fairly soon as work continues in these and the remaining Cree communities.

We have taken great care in trying to be as accurate as possible in spelling the place names on the map. Wherever possible, we try to base the spelling on the speech of elders and their understanding of the name in question. Sometimes the name may vary from community to community, and sometimes from elder to elder. All of these variations are recorded however some spelling choices have to be made when we make a map like this. If you have any questions about a Cree place name on the map, or one you are worried is missing, please don't hesitate to get in touch.

One of the goals of the CNG place names program is to make the information we are gathering available to the people of Eeyou Istchee. This map is the first we have published – hopefully the first of many. If you would like a copy for your home, classroom, or office please get in touch with the gift shop at Aanischaaukamikw or with John Bishop, CNG Toponymist. Also, if you have an idea for a map you would like our help with, please do not hesitate to contact John Bishop at [jbishop@cngov.ca](mailto:jbishop@cngov.ca) or (418)745-2444 ext. 2013.

Finally, none of this would be possible without the assistance of countless elders who have taken the time to pass on their knowledge of the places that make up Eeyou Istchee. To them, we offer our utmost gratitude.

[illegible]



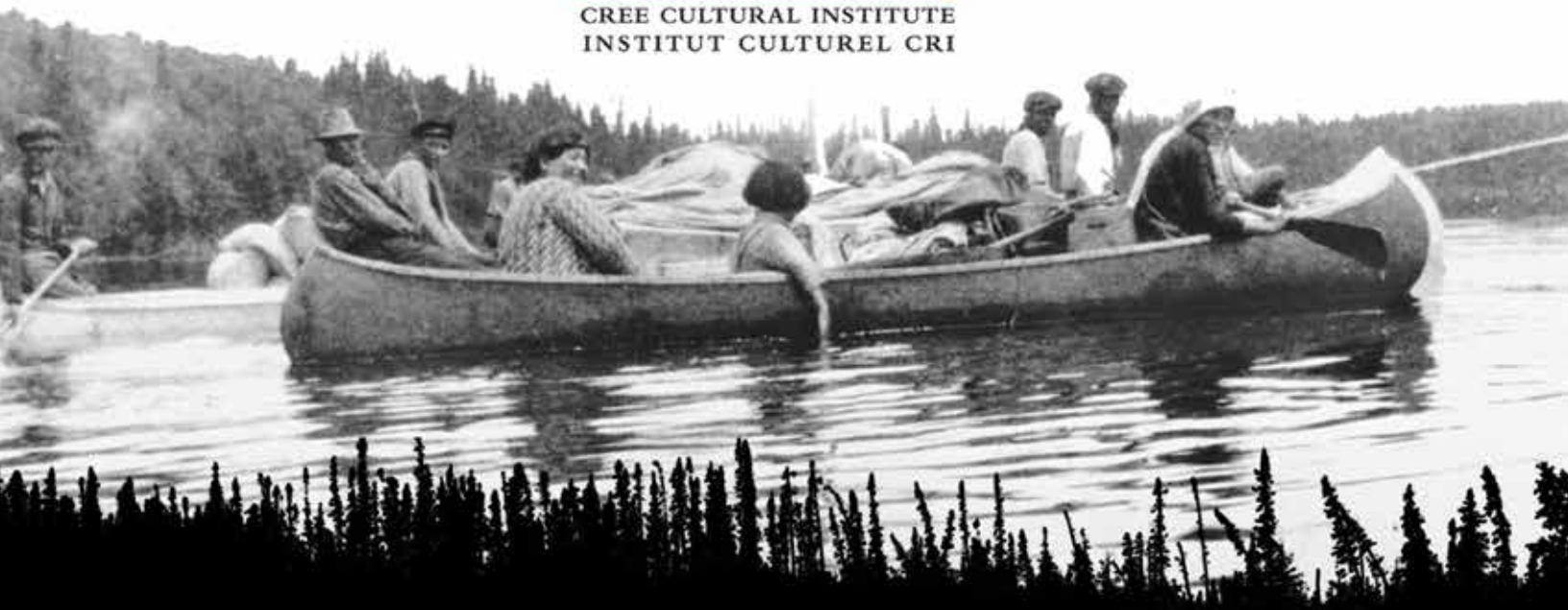
ዲ.ኢ.ዲ.ቤ.ሙ.ፌ.ዲ.ሪ. ልማት ፍትሕና የሥነ ምግባር ምርምር ሚኒስቴር  
 የፍትሕና የሥነ ምግባር ምርምር ሚኒስቴር





◁σ<sup>+</sup>↳▷βΓ<sup>d</sup>

CREE CULTURAL INSTITUTE  
INSTITUT CULTUREL CRI







# Cree Native Arts & Crafts Association

"Supporting our Masters of our Cultural Treasures"

## SUPPORT YOUR CREE ARTIST

### Become a member today!

*Our mission is to diversify and grow a sustainable arts, crafts and cultural heritage in Eeyou Istchee involving partnership among Cree Artist and Artisans and Cree communities that will preserve, promote and enhance the heritage of the Eeyou Nation while both encouraging contemporary means of expression and maintaining Cree culture, values, traditions and skills.*

- ▶ TRADITIONAL & CONTEMPORARY ARTS
- ▶ MULTI-DISCIPLINARY ARTS ARTS
- ▶ PERFORMING ARTS
- ▶ VISUAL ARTS



Cree Native Arts & Crafts Association  
205 Opemiska Meskino  
Ouje-Bougoumou (Quebec)  
G0W 3C0



418-745-2444



info@cnaca.ca

# www.cnaca.ca



## CREE NATIVE ARTS AND CRAFTS ASSOCIATION



### Melisa Pash Cree musician attracts renowned producer Brandon Frieson for new album

Cree singer-songwriter Melisa Pash is returning to the music industry, this time on the international radar.

She will be making her next album this summer in Los Angeles in the same high-end studio that has recorded artists such as Brian Adams, Billy Ray Cyrus, Sum 41 and many others.

Brandon Frieson is a renowned Los Angeles music producer who has worked with the likes of Christina Aguilera, Rihanna, Shakira, Beyoncé and Michael Bolton. He chose to produce Melisa's new album because he sees great things ahead for the Fort George-born artist.

"Melisa Pash possesses the raw talent and passion to develop and sustain an incredibly successful artist career on a global scale," Frieson said. "Allowed the opportunity to work with A-list producers, mixers, co-songwriters, agents, publicists and managers, Melisa's new songs, when released and marketed properly, will soon place her alongside

international artists such as Céline Dion, Avril Lavigne, Lana Del Rey, Tove Lo and other superstars."

This well-earned opportunity will help Pash – a 2007 Canadian Aboriginal Award winner – reach new heights in the music industry.

She is excited to work with professionals who have inspired her in the past and hopes the album will encompass who she is personally and culturally while evolving to a hit list genre.

"Being a performing artist, I've always dreamed of being discovered and now it feels like a surreal experience," Pash said. "I'm very grateful and it is so humbling, I almost forget how hard I worked to get this far."

The album will be released this coming fall. Look for it to quickly climb the charts.

## ASSOCIATION CRIE D'ARTISANAT AUTOCHTONE



Melissa Pash, in a recording Studio  
*Melissa Pash au studio d'enregistrement*



Hollywood walk of fame  
*Promenade de la célébrité*

### Melisa Pash Une artiste crie s'associe au célèbre producteur Brandon Friesen pour son nouvel album

L'auteure-compositrice-interprète d'origine crie Melisa Pash effectue son grand retour sur la scène musicale internationale.

Cet été, elle prépare l'enregistrement de son prochain album à Los Angeles, dans le même studio prestigieux où des artistes tels que Brian Adams, Billy Ray Cyrus, Sum 41 et plusieurs autres ont performé.

Brandon Friesen est un producteur de musique de renom de Los Angeles qui a travaillé avec des artistes comme Christina Aguilera, Rihanna, Shakira, Beyoncé et Michael Bolton. Il a choisi de produire le nouvel album de Melisa, car il entrevoit un avenir prometteur pour l'artiste de Fort-George.

« Melisa Pash possède le talent et la passion pour développer et maintenir une incroyable carrière d'artiste de niveau international », a déclaré Friesen. « Elle aura l'opportunité de travailler avec de grands producteurs, réalisateurs, éditeurs, agents, publicitaires et gérants. Les nouvelles chansons de Melisa, diffusées et commercialisées correctement, l'élèveront bientôt au niveau d'artistes internationaux tels que Céline Dion, Avril Lavigne, Lana Del Rey et Tove Lo. »

Cette opportunité, bien méritée, aidera Melisa Pash, lauréate du prix « Canadian Aboriginal Award 2007 », à atteindre de nouveaux sommets dans l'industrie de la musique.

Elle est ravie de travailler avec des professionnels qui l'ont inspirée, et espère que l'album reflètera ce qu'elle est, personnellement et culturellement, tout en évoluant vers le sommet des palmarès.

« En tant qu'artiste, j'ai toujours rêvé de me démarquer, et maintenant, je vis une expérience surréaliste », a déclaré Pash. « Je suis très reconnaissante et c'est un moment d'humilité où j'oublie presque combien j'ai dû travailler pour en arriver là. »

L'album sera disponible à l'automne. Soyez à l'affût et voyez-le se hisser rapidement au sommet des palmarès.



## EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

### Chisasibi: Hosting Travellers in Style

Chisasibi has long been a destination for travellers to Eeyou Istchee. Touring motorcyclists ride to this bustling Cree village on the La Grande River and then head out to nearby James Bay to take selfies with their bikes lined up on the beach. Nature photographers and filmmakers seek out Chisasibi to document the winter caribou migration. Visitors eager to observe Cree cultural traditions attend the annual summer gathering, or Mamoweedow, on Fort George Island, a short ferry ride from the mainland. They also drop in on the Chisasibi Heritage and Cultural Centre, situated in a building inspired by a shaaputuwaan, or longhouse. There they can learn about the history of the Crees in the region—including their relocation from Fort George Island—and see beautifully preserved artifacts.

As the air and ground traffic to Chisasibi increased over the years, it became evident that accommodations in the village were falling short, and the construction of new

facilities got underway. Today visitors can stay at a luxurious hotel-conference centre or a primo bed-and-breakfast establishment.

For British-based Icon Films, the forty-room Waastooskuun Inn proved ideal when the production company filmed an episode of *Primal Survivor* for the National Geographic Channel this winter. During the day, the crew followed Hazen Audel—a biologist and an extreme adventurer—as he first learned traditional Cree skills like snowshoeing, building a snow shelter, and skinning a caribou without damaging the hide, and then set out on a journey to track a caribou herd.

At night, the crew returned from the bush to their well-appointed rooms. "The hotel in Chisasibi was great," director-producer Honor Peters recalls. "It provided a good night's sleep and everything we needed—places to keep our kit [gear], places to charge our batteries, and WiFi."





When a team of photographers were on assignment in Chisasibi recently for the Cree Outfitting and Tourism Association (COTA), they settled in at the Auberge Maanitaaukimikw. This nine-room bed-and-breakfast establishment was five years in the planning, and it shows. Owner-manager Louie-Rene Kanatewat and his wife, Marlene Shecapio, have considered every aspect of travellers' comfort and security, from hearty hot breakfasts in the morning to video surveillance of the surrounding grounds.

"After being on the road for several days," COTA photographer Louise Abbott says, "I really appreciated having access to a washer-dryer! I also appreciated being able to store food in the refrigerator and then prepare a simple lunch or supper on occasion instead of eating out twice a day."

In its first eighteen months of business, the Auberge Maanitaaukimikw has developed a steady clientele, with visitors from as far away as Turkey. There have been so many visitors, in fact, Louie-Rene Kanatewat is putting up another lodging on the property.

Meanwhile, plans are being hatched at the Waastooskuun Inn for a full-scale restaurant rather than just a breakfast lounge.

As the number of northern travellers continues to grow, Chisasibi hoteliers are clearly bent on hosting their guests in style and offering them the best stay possible.

Motorcyclists at James Bay near Chisasibi  
(Photo Louise Abbott)





## EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES



### Chisasibi accueille les voyageurs en grande pompe

Depuis longtemps, les visiteurs d'Eeyou Istchee vont à Chisasibi. Les motocyclistes voyageurs traversent ce dynamique village cri situé sur la Grande Rivière et se rendent à la baie James, tout près de là, pour y prendre des égoportraits sur la plage. Les photographes et cinéastes de la nature vont à Chisasibi pour documenter la migration hivernale des caribous. Les visiteurs tenant à observer les traditions culturelles crie assistent au rassemblement estival annuel, ou Mamoweedow, sur l'île de Fort George, île située près de la rive principale et reliée par un traversier. Ils visitent aussi le Centre culturel de Chisasibi, situé dans un immeuble semblable à un shaapuhtwaan, ou une longue maison, où ils apprennent l'histoire des Crie de la région — notamment leur relocalisation de l'île de Fort George — et découvrent des artefacts soigneusement conservés.

Avec l'augmentation du nombre de visiteurs, il devint évident que l'hébergement dans le village ne répondait pas aux besoins, et la construction de nouveaux établissements commença. Aujourd'hui, les visiteurs peuvent rester dans un hôtel/centre de conférence luxueux ou un excellent gîte du passant.

Pour la compagnie cinématographique britannique Icon Films, l'Auberge Waastooskuun de quarante chambres était idéale lors du tournage d'un épisode de *Primal Survivor* pour la chaîne National Geographic. De jour, l'équipe suivait Hazen Audel — biologiste et aventurier extrême — alors qu'il apprenait des compétences traditionnelles crie, comme la raquette, la construction d'un abri de neige et le dépouillement d'un caribou sans endommager la peau, et qu'il traquait un troupeau de caribous.

La nuit venue, les membres de l'équipe ont quitté la forêt pour retrouver leur chambre bien équipée. « L'hôtel à Chisasibi était fantastique », se souvient la réalisatrice Honor Peters. « Nous y avons bien dormi et avons tout ce dont nous avons besoin — des endroits où laisser notre équipement et charger nos piles et le wifi. »

Récemment, lorsqu'une équipe de photographes s'est rendue à Chisasibi pour un projet de l'Association Crie de pourvoirie et de tourisme (ACPT), ils sont restés à l'Auberge Maanitaaukimikw. Il est évident que ce gîte de neuf chambres est le fruit de cinq ans de planification. Le propriétaire-gérant Louie-Rene Kanatewat et son épouse, Marlene Shecapio, ont pensé à tout, des copieux déjeuners chauds à la surveillance vidéo du terrain environnant.

« Après avoir voyagé pendant plusieurs jours, j'étais vraiment heureuse d'avoir accès à une laveuse et une sècheuse! » dit Louise Abbott, photographe pour l'ACPT. « J'ai aussi apprécié avoir un réfrigérateur et préparer des repas simples occasionnels plutôt que manger à l'extérieur deux fois par jour. »

Ouverte depuis dix-huit mois seulement, l'Auberge Maanitaaukimikw attire déjà une clientèle constante; certains visiteurs viennent d'aussi loin que la Turquie. En fait, il y a tellement de visiteurs que Louie-Rene Kanatewat ajoute un autre bâtiment sur la propriété.

Entre-temps, l'Auberge Waastooskuun compte remplacer la salle à manger par un restaurant complet.

Avec la croissance continue du nombre de voyageurs se rendant dans le Nord, les hôteliers de Chisasibi s'efforcent d'accueillir leurs hôtes en grande pompe et de leur offrir le meilleur séjour possible.



KUUJUARAPIK –  
WHAPMAGOOSTUI



ᐃᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ  
EYYOU ISTCHEE  
BAIE-JAMES





Ծ ԼժՍԸԴՃԴճ՝ ՎՇՍ" ՎՅ Շ"Շ Ը"Դ ԼժՍԸԴՃԴճ՝  
 DÉCROCHEZ COMME JAMAIS  
 ESCAPE LIKE NEVER BEFORE



DÉCOUVREZ  
LE MODE DE VIE CRI  
DANS UN DE NOS  
AUTHENTIQUES  
CAMPS CULTURELS!

DISCOVER THE CREE  
WAY OF LIFE  
IN ONE OF OUR  
AUTHENTIC  
CULTURAL  
CAMPS!



EEYOU ISTCHEE  
BAIE-JAMES

Wachiya!  
\*Banjawi! Hello!

©Mathieu Dupuis



©Mathieu Dupuis



©Mathieu Dupuis



 Développement  
économique Canada

québecoriginal



©Mathieu Dupuis



**Eyou Istchee Baie-James** est  
une région touristique du Québec

**Eeyou Istchee Baie-James**  
is a tourism region of Quebec

**decrochezcommejamais.com**  
**escapelikeneverbefore.com**

**1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)**







**Monday to Friday  
2 flights daily  
TO MONTRÉAL**

**Lundi au vendredi  
2 VOLS PAR JOUR  
VERS MONTRÉAL**



**Val-d'Or → Montréal  
6:20 and/et 17:50**

**Montréal → Val-d'Or  
8:05 and/et 19:35**

**RÉSERVATIONS 1-800-567-6567**

**35<sup>th</sup>**  
ANS  
YEARS

**WWW.AIRCREEBEC.CA**



## SERVING OUR COMMUNITIES AS WELL AS OUR CUSTOMERS

### AIR CREEBEC, PRÉSENTE DANS LA COMMUNAUTÉ

We are proud to support key organizations that are making a difference in the lives of our customers.

*La Société est fière d'appuyer des personnes et des organismes clés qui font une différence dans la vie de ses clients.*



TEHQ Rouyn-Noranda Graduates



TEHQ Amos Graduates

#### FINAL TEHQ GRADUATION

##### Commemorating the Cree Employment Agreement

This past June, the last Technical Employment with Hydro-Québec (TEHQ) Graduation took place at the Théâtre du Cuivre de Rouyn-Noranda. Niskamoon Corporation, in collaboration with Hydro-Québec, the Cree School Board, the Harricana School Board and the Rouyn-Noranda School Board honored 15 Cree graduates from the Automated Systems Electro-Mechanics program from the Rouyn-Noranda Centre Polymétier, and another 8 Cree graduates from the Industrial Construction and Maintenance Mechanics program from the Centre Harricana in Amos.

The graduates come from the Cree communities Waswanipi, Waskaganish, Chisasibi, Eastmain, Nemaska, Mistissini and Wemindji.

Niskamoon President, Mrs. Violet Pachanos addressed the graduates affirming to them that, "You make the Cree Nation proud."

The TEHQ Programs is made possible under the Apatisiwin Agreement, signed in 2002, Hydro-Québec committed to hiring a 150 qualified Cree employees to work within the James Bay territory by 2017. The first TEHQ cohort began in August 2003.

Congratulations to all the Graduates!

#### DERNIÈRE CÉRÉMONIE DE REMISE DE DIPLÔMES DU ETHQ

##### Commémoration de l'Entente concernant l'emploi des Cris

En juin dernier, la dernière cérémonie de remise des diplômes d'Emploi Technique Hydro-Québec (ETHQ) avait lieu au Théâtre du Cuivre à Rouyn-Noranda.

La corporation Niskamoon, en collaboration avec Hydro-Québec, la Commission scolaire crie, la Commission scolaire Harricana et la Commission scolaire de Rouyn-Noranda, ont honoré 23 diplômés cris. Quinze élèves cris ont complété le programme d'électromécanique de systèmes automatisés au centre Polymétier de Rouyn-Noranda, tandis que huit autres ont terminé le programme de mécanique de construction industrielle et de l'entretien du Centre Harricana à Amos.

Le programme ETHQ a été mis en œuvre dans le cadre de l'Entente Apatisiwin, qui a été signée en 2002. Dans le cadre de celle-ci, Hydro-Québec s'est engagée à embaucher 150 employés cris qualifiés pour travailler dans le territoire de la Baie-James d'ici 2017.

La première cohorte ETHQ a débuté ses études en août 2003. Les 23 diplômés de cette année, provenant des communautés crie de Waswanipi, Waskaganish, Chisasibi, Eastmain, Nemaska, Mistissini et Wemindji deviennent les derniers étudiants à faire partie de ce programme.

La présidente de Niskamoon, Violet Pachanos, s'est adressée aux diplômés et a parlé au nom de nombreux participants. «Vous êtes une fierté pour la Nation crie», leur a-t-elle dit.

Félicitations à tous les diplômés!



1987-2017

## NISHNAWBE ASKI DEVELOPMENT FUND

Supporting Aboriginal Success  
[www.nadf.org](http://www.nadf.org) | 1-800-465-6821

# START. BUILD. GROW.

## NOW OFFERING COMPETITIVE INTEREST RATES & FLEXIBLE TERMS

### One-on-One Business Support Services

Bookkeeping Training & Workshops

Due Diligence Services

Appraisal Services

Resource Advisory Services

Comprehensive Community Planning

### FREE Workshops<sup>1</sup>

- Youth Entrepreneur Development
- Business Planning
- Financial Literacy
- AND so much more!

### Business Loans as low as \$1,000

Grants (*generally non-repayable*)

- Maximums
  - Individuals: \$99,999
  - Community: \$249,999

<sup>1</sup> Our staff will work with you to develop a workshop tailored to your needs.



27<sup>TH</sup> ANNUAL  
NISHNAWBE ASKI  
DEVELOPMENT FUND  
BUSINESS AWARDS

**October 20<sup>th</sup> 2017**

Valhalla Inn, Thunder Bay, Ontario

**Nominations are OPEN!**  
(Deadline August 18)

[www.nadfawards.com](http://www.nadfawards.com)



Community Futures Development Corporation





## Quality Inn & Suites wins the 2017 Platinum Hospitality Award from Choice Hotels Canada

The Quality Inn & Suites in Val-d'Or, Quebec, has won the prestigious 2017 Platinum Hospitality Award by Choice Hotels Canada for the fifth consecutive year.

The multi-platinum award-winning hotel was chosen among 320 properties across the country and represents the top three percent of Choice Canada's portfolio. To qualify for this award, properties must excel in a variety of categories, including guest satisfaction and independent quality reviews.

"Our Platinum recipients represent properties that have provided a superior experience to guests at an outstanding value," said Choice Hotels Canada Managing Director Brian Leon. "These hotel owners and operators continue to drive excellence across all our hotel brands and we couldn't be prouder of the work they have achieved."

Hotel General Manager Alexandre Audet said that to be counted among this year's Platinum Award winners "is an absolute honour. I would like to thank the staff, owners and board of directors for their hard work."

Added Mr. Audet, "We take tremendous pride in being a member of the Choice Hotels Canada family of brands, and take our commitment to excellence and to delivering the highest standard of guest service very seriously. It's our top priority."

The 2016 season was another strong year for Choice Hotels Canada as it launched the redesigned award-winning Choice Privileges rewards program, which includes a series of new benefits that allow guests to receive greater and faster rewards. The hotel franchisor also rolled out the highly successful SmartRates revenue management tool across Canada.



## Le Quality Inn & Suites de Val-d'Or remporte le prix Hospitalité Platine 2017

Pour la cinquième année consécutive, le Quality Inn & Suites de Val-d'Or, s'est vu attribuer le prestigieux prix Hospitalité Platine 2017 par Choice Hotels Canada.

L'hôtel primé plusieurs fois Platine a été sélectionné parmi 320 établissements répartis dans le pays et les lauréats représentent les meilleurs hôtels (3 %) de son porte-folio. Pour être admissibles à ce prix, les propriétés doivent exceller dans une variété de catégories, y compris la satisfaction des clients et des revues de qualité indépendantes.

« Nos lauréats Platine représentent des propriétés qui ont fourni une expérience supérieure aux invités tout en cherchant à surpasser l'offre existante », a déclaré Brian Leon, directeur général de Choice Hotels Canada. « Ces propriétaires d'hôtels et ces opérateurs continuent à générer de l'excellence dans toutes nos marques d'hôtels et nous ne pourrions pas être plus fiers du travail qu'ils ont réalisé ».

« Nous sommes honorés d'être reconnus parmi les 11 lauréats du prix Platine de cette année », affirme Alexandre Audet, le directeur général de l'hôtel. « J'aimerais remercier le personnel, les propriétaires et le conseil d'administration pour leur travail assidu. » a ajouté monsieur Audet.

« Nous sommes fiers d'être membre de la famille de marques Choice Hotels Canada et nous sommes très engagés à respecter l'excellence et à offrir le plus haut niveau de service clientèle. C'est notre priorité absolue. »

2016 a été une autre grande année pour Choice Hotels Canada, car elle a lancé le programme Récompenses Choice privilèges, qui comprend une série de nouveaux avantages permettant aux clients de recevoir des récompenses plus grandes et plus rapides. Le franchiseur d'hôtel a également déployé l'outil de gestion des revenus SmartRates, très performant à travers le Canada.





## Kinsmen Super Trade Show Exhibitors flock to Val-d'Or as Air Creebec announces additional flights

The 49th Kinsmen Super Trade Show was held at the Air Creebec Centre in Val-d'Or with representatives of various businesses in the Abitibi-Témiscamingue region.

The Kinsmen, a social club that has been active in Val-d'Or since 1944 to help meet the needs of the community, organizes the event on Mother's Day each year. This year's focus was on raising awareness and funds to help families in the region that have children suffering from cystic fibrosis.

Air Creebec helped the worthy cause by stepping up as a major sponsor of the trade show. The airline also donated a pair of return tickets from Val-d'Or to the fundraiser.

The Kinsmen Super Trade Show 2017 attracted more than 100 exhibitors showcasing products and services for sports, outdoor activities, health, construction, renovation and many others.

Air Creebec took the opportunity to publicly announce more scheduled flights between Val-d'Or and Montreal. Since June, Air Creebec now offers two daily flights Monday to Friday from Val-d'Or to Montreal, leaving at 6:20 am and 5:50 pm, and returning to Val-d'Or from Montreal at 8:05 am and 7:35 pm.

As the additional transportation options should have a positive impact on the local economy, the Air Creebec announcement was a hit with attendees at the trade show.





## Super Salon Kinsmen Les exposants affluent vers Val-d'Or et Air Creebec annonce des vols additionnels

Le 49e Salon Kinsmen s'est tenu au Centre Air Creebec de Val-d'Or en mai dernier, avec de nombreux représentants de différentes entreprises de la région de l'Abitibi-Témiscamingue.

Le club Kinsmen de Val-d'Or a été fondé en 1944 et son activité de collecte de fonds principale demeure l'organisation de ce grand salon à chaque année durant la fin de semaine de la fête des Mères. Les sommes amassées durant cette activité sont distribuées sous forme de dons dans la communauté de Val-d'Or. Cette année, l'accent a été mis sur la sensibilisation et l'aide aux familles de la région qui ont des enfants atteints de fibrose kystique.

Air Creebec a soutenu cette digne cause en renforçant son rôle de principal commanditaire du salon. La compagnie aérienne a également donné une paire de billets pour un vol aller-retour Val-d'Or — Montréal, pour la collecte de fonds.

Le Super Salon Kinsmen 2017 a attiré plus de 100 exposants présentant des produits et des services dans les domaines du sport, du plein air, de la santé, de la construction, de la rénovation et bien d'autres.

Air Creebec a profité de l'occasion pour annoncer publiquement plus de vols réguliers entre Val-d'Or et Montréal. Depuis le mois de juin, Air Creebec propose maintenant deux vols quotidiens, du lundi au vendredi, de Val-d'Or vers Montréal, à 6 h 20 et à 17 h 50, et de Montréal vers Val-d'Or à 8 h 05 et 19 h 35.

L'ajout de vols vers Montréal à l'horaire devrait avoir un impact positif sur l'économie locale et l'annonce d'Air Creebec a grandement ravi les participants du Salon.







## The Big Event

### Timmins hosts mining conference and trade show

Timmins welcomed Canada's largest gold mining convention and trade show last May 31 to June 1, attracting thousands of vendors, job seekers, mining company representatives, spectators and delegates from around the world.

With a number of new events and activities, the Big Event Mine Expo has become an even "bigger event," as this spring it required additional space on the grounds outside the city's McIntyre Arena. Hundreds of displays and exhibits outlined every facet of the mining industry.

This year, an Aboriginal Forum was included in the main event to celebrate and showcase women in the industry. Aboriginal communities and Aboriginal-owned companies also shared their experiences of successful mining partnerships.

Aviation continues to play a key role in supporting the mining industry both in Canada and abroad. Personnel and equipment all need to be transported to job sites. Air Creebec has long contributed to mine development in Northern Ontario and Quebec with its fleet of Dash 8s and other aircraft.

"Our mission during our second year at this event is to be visible in Timmins and Northern Ontario," said Air Creebec Communications Officer Gaston Cooper. "We are here to promote Air Creebec's operations and services to Timmins and the mining industry. We have received positive feedback from the general public, aviation



Gaston Cooper, Chantal Primeau & Matthew Happyjack

enthusiasts, and clients on the services we offer, such as charters, cargo and regular scheduled flights to Northern Ontario."

Air Creebec is currently very active in promoting and marketing the regional airline in Northern Ontario and in Quebec.

The mining exposition will be held again in Timmins next year – come pay a visit to Air Creebec's booth in 2018!



## The Big Event - Timmins est l'hôte d'un grand congrès de l'exploitation minière

Les 31 mai et 1er juin derniers, Timmins a accueilli un des plus grands congrès et expositions commerciales sur l'exploitation minière de l'or au Canada, attirant des milliers de fournisseurs, demandeurs d'emploi, représentants de sociétés minières, visiteurs et délégués du monde entier.

Avec de nouveaux événements et activités, l'exposition s'est agrandie au point où il a fallu plus d'espace sur les terrains situés à l'extérieur de l'édifice municipal « McIntyre Arena ». Des centaines de kiosques et d'expositions ont couvert toutes les facettes de l'industrie minière.

Cette année, un Forum autochtone a été ajouté à la programmation de l'événement principal pour célébrer et mettre en valeur les femmes dans l'industrie. Les communautés autochtones et des entreprises autochtones ont également partagé leurs expériences de partenariats miniers réussis.

L'aviation continue de jouer un rôle de premier plan en matière de soutien à l'industrie minière au Canada et à l'étranger. Le transport du personnel et de l'équipement est primordial vers différents sites miniers. Air Creebec contribue depuis longtemps au développement des mines dans le nord de l'Ontario et au Québec avec sa flotte d'avions Dash 8 et d'autres appareils.

"Lors de notre deuxième participation à cet événement, notre mission est d'accroître notre visibilité à Timmins et dans le nord de l'Ontario", a déclaré Gaston Cooper, agent des communications d'Air Creebec. «Nous sommes là pour promouvoir les activités et



Eva Metatawabin  
& Gaston Cooper

les services d'Air Creebec à Timmins et pour l'industrie minière. Nous avons reçu des commentaires positifs du grand public, des passionnés de l'aviation et des clients sur les services que nous offrons, tels que les vols nolisés, le fret et les vols réguliers vers le nord de l'Ontario.

Air Creebec est présentement très active dans la promotion et la commercialisation de sa compagnie aérienne régionale dans le nord de l'Ontario et au Québec.

L'exposition minière se tiendra encore à Timmins l'année prochaine - venez visiter le kiosque d'Air Creebec en 2018!



## WHO'S WHO AT AIR CREEBEC QUI FAIT QUOI CHEZ AIR CREEBEC

Air Creebec employs approximately 400 people of whom 30 percent are First Nations and services more than 20 communities in Quebec and Ontario.

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing the best quality airline services in Quebec and Ontario. We have done a great deal over the years to implement and achieve our vision and maintain top quality services. Our continuing pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.

*Air Creebec emploie environ 400 personnes dont 30% sont membres d'une Première Nation, et elle dessert plus de 20 communautés au Québec et en Ontario.*

*Dès sa fondation en 1982, Air Creebec a pris l'engagement de fournir les meilleurs services de transport aérien qui soient au Québec et en Ontario. Nous avons fait beaucoup au cours des années pour réaliser notre vision et maintenir des prestations de la plus haute qualité. La quête permanente de l'excellence est notre préoccupation première.*

Here are a few of our Air Creebec employees - *Voici quelques-uns des employés d'Air Creebec*



### ALLAN HOUSE

**Northern Station Agent  
Agent - station du nord  
Chisasibi**

Joined the Air Creebec team in 2014

*S'est joint à l'équipe d'Air Creebec en 2014*

"Where else can you meet nice people! The work environment is excellent, you can learn many stuff about aviation. Great to work for Air Creebec."

*«Où pourriez-vous rencontrer autant de gens sympathiques. L'environnement de travail est excellent, vous pouvez y apprendre beaucoup sur l'aviation. Fantastique de travailler pour Air Creebec.»*



### KATHERINE GENDRON-TREMBLAY

**Flight attendant  
Agent de bord  
Montreal**

Joined the Air Creebec team in 2014

*S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2014*

"I have the best view of my office, and the best colleagues; Who have become a true family. You should take advantage!"

*«J'ai la plus belle vue de mon bureau, et les meilleurs collègues de travail ; qui sont devenus une vraie famille. Il faut en profiter!»*



### GASTON COOPER

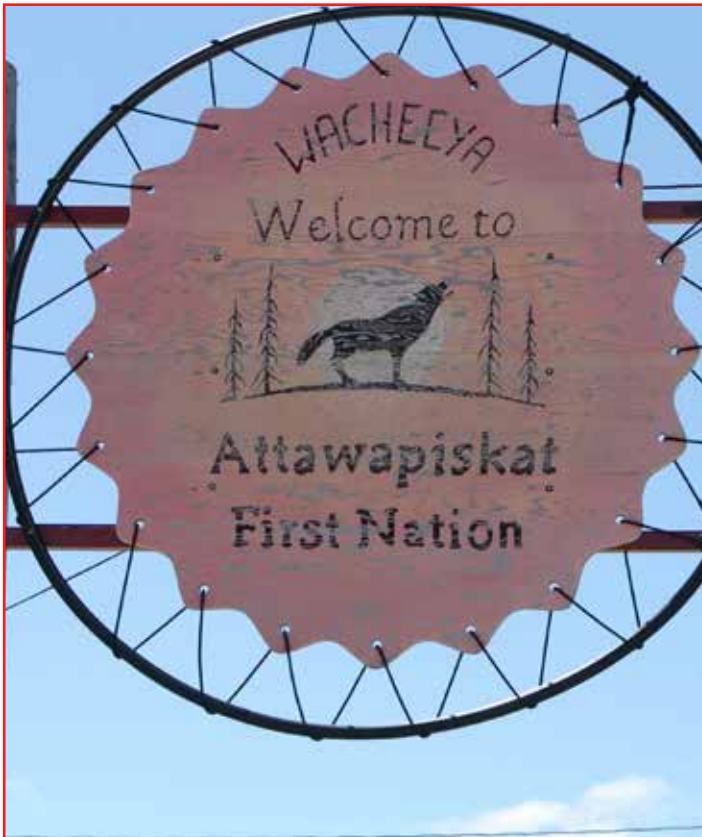
**Communication Officer  
Agent - communication  
Chibougamau**

Joined the Air Creebec team in 2014

*S'est joint à l'équipe d'Air Creebec en 2014*

"Management is excellent! They care about and appreciate their employees. I love it here at Air Creebec."

*«Les gestionnaires sont excellents! Ils sont attentionnés et apprécient leurs employés. J'adore me trouver chez Air Creebec.»*



## EDMOND MUDD

Northern station agent  
*Agent – Station du nord*  
Attawapiskat

**Joined the Air Creebec team since 1982 / S'est joint à l'équipe d'Air Creebec en 1982**

Edmond Mudd looks after the affairs of Air Creebec and its passengers and cargo at Attawapiskat. He has been servicing YAT for over 46 years. Edmond has been with Air Creebec and Austin Airways since 1971. He started his career as the first employee with Air Creebec at Attawapiskat and hasn't stopped since.

Today, not much has changed. "Oh well, except....it's busier!" says Edmond. Edmond Mudd still handles the passengers, cargo and everything that comes his way. Additional employees have been hired over the years to meet the demand of a busy airport. He currently works with his daughter Sarah Mudd, his nephew Lindy Kataquapit, Willie Lazarus, Curtis Hookimaw, and Kurt Linklater. "I am lucky to have a full-time job...I enjoy working for Air Creebec" says Edmond. "I have no plans to retire yet!"

Edmond Mudd s'occupe des affaires d'Air Creebec, de ses passagers et du cargo à Attawapiskat. Il est au service de YAT depuis plus de 46 ans. Edmond travaille pour Air Creebec et Austin Airways depuis 1971. Il fut le premier employé d'Air Creebec à Attawapiskat et il n'a jamais arrêté de travailler depuis.

« Aujourd'hui, peu de choses ont changé. Eh bien, excepté que c'est plus achalandé! » dit Edmond. Edmond Mudd s'occupe toujours des passagers, du cargo et de toutes les tâches connexes. D'autres employés se sont joints à lui pour répondre à la demande d'un aéroport plus fréquenté. Il travaille présentement avec sa fille Sarah Mudd, sa nièce, Lindy Kataquapit, Willie Lazarus, Curtis Hookimaw, et Kurt Linklater. « Je suis chanceux d'avoir un emploi à temps plein... J'aime travailler pour Air Creebec. » dit Edmond. « Je ne pense pas encore à la retraite! »





**airCreebec**

**Nous visons plus haut !**

**We aim higher!**

ΔΉΛΓΡΨ ΔΉΨ ΔΉΓΛΔΨ

### RÉSERVATIONS

**1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355**

**www.AirCreebec.ca**

EFFECTIF LE 12 JUIN 2017

EFFECTIVE JUNE 12, 2017

## AIR CREEBEC SIÈGE SOCIAL / HEAD OFFICE WASKAGANISH

18 NOTTAWAY STREET  
WASKAGANISH (QUÉBEC) J0M 1R0

**Tél.: 819-895-8355**

### VAL-D'OR

C.P. 430 / P.O. BOX 430  
VAL-D'OR (QUÉBEC) J9P 4P4

**Tél.: 819-825-8355 Fax: 819-825-0885**

### TIMMINS

R.R. # 2  
TIMMINS (ONTARIO) P4N 7C3

**Tél.: 705-264-9521 Fax: 705-267-1722**

### MONTREAL

9475, avenue Ryan  
DORVAL (QUÉBEC) H9P 1A2

**Tél.: 514-636-8501**

*Air Creebec offre des vols réguliers 7 jours sur 7, desservant les collectivités des Premières nations du Nord-du-Québec et de l'Ontario à des tarifs concurrentiels. Les départs quotidiens des principales villes comme Montréal et Timmins, avec arrêt à Chibougamau et Val d'Or, offrent des connexions vers le nord et le sud.*

*Air Creebec vous offre des vols sans escale de Montréal à Val-d'Or, aller-retour, sept jours sur sept avec un repas servi en vol. Nous offrons aussi des vols directs, aller-retour de Montréal à Chibougamau, du lundi au vendredi.*

*Air Creebec a également acquis une excellente réputation dans le domaine des vols nolisés et du transport de fret n'importe où au Canada. Air Creebec, est une propriété à 100 % Eeyou/Eenou célébrant 35 années d'opérations en 2017.*

**Air Creebec** offers regular 7 days a week service to First Nation communities in Northern Quebec and Ontario at competitive rates. Daily departures from major cities like Montreal and Timmins, with stops in Chibougamau and Val-d'Or, offer connections to the North and South.

**Air Creebec** offers non-stop flights from Montreal to Val-d'Or, round-trip, seven days a week with a meal served in-flight. We also offer direct flights from Montreal to Chibougamau from Monday to Friday.

**Air Creebec** has also gained an excellent reputation in the field of charter flights and freight transportation anywhere in Canada.

**Air Creebec**, is a 100% Eeyou / Eenou owned celebrating 35 years of operations in 2017.

### Information Générale / General Information

Bagages : jusqu'à 44 livres gratuites par passager.  
Baggage: up to 44 pounds free allowance per passenger

**aeroplan**



**POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS / FOR MORE INFORMATION**

|              |              |
|--------------|--------------|
| ATTAWAPISKAT | 705-997-2158 |
| CHIBOUGAMAU  | 418-748-3764 |
| CHISASIBI    | 819-855-2715 |
| EASTMAIN     | 819-977-0212 |
| FORT ALBANY  | 705-278-3301 |
| KASHECHEWAN  | 705-275-1026 |
| MONTRÉAL     | 514-636-8501 |
| MOOSONEE     | 705-336-2221 |
| NEMASKA      | 819-672-2121 |

|               |              |
|---------------|--------------|
| PEAWANUCK     | 705-473-2690 |
| TIMMINS       | 705-264-9521 |
| VAL-D'OR      | 819-825-8355 |
| WASKAGANISH   | 819-895-8876 |
| WEMINDJI      | 819-978-0215 |
| WHAPMAGOOSTUI | 819-929-3646 |



## QUÉBEC

SINCE JUNE 12, 2017

VERS LE NORD  
NORTHBOUND**VOL / FLIGHT 921**1-2-3-4-5  
Dash 8

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Montréal | D | 08:05 |
| Val-d'Or | A | 09:30 |

**VOL / FLIGHT 923**1-2-3-4-5  
Dash 8

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Montréal | D | 19:35 |
| Val-d'Or | A | 21:00 |

**VOL / FLIGHT 921**1-3-5  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Montréal      | D | 08:05 |
| Val-d'Or      | A | 09:30 |
| Val-d'Or      | D | 10:00 |
| Waskaganish   | A | 11:10 |
| Waskaganish   | D | 11:50 |
| Chisasibi     | A | 12:35 |
| Chisasibi     | D | 13:00 |
| Whapmagoostui | A | 13:35 |

**VOL / FLIGHT 927**1-3-5  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Montréal    | D | 08:15 |
| Chibougamau | A | 09:40 |
| Chibougamau | D | 10:00 |
| Nemaska     | A | 10:45 |
| Nemaska     | D | 11:00 |
| Waskaganish | A | 11:35 |
| Waskaganish | D | 12:00 |
| Eastmain    | A | 12:20 |
| Eastmain    | D | 12:35 |
| Wemindji    | A | 12:55 |
| Wemindji    | D | 13:10 |
| Chisasibi   | A | 13:30 |

**VOL / FLIGHT 921**2-4  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Montréal      | D | 08:05 |
| Val-d'Or      | A | 09:30 |
| Val-d'Or      | D | 10:00 |
| Chisasibi     | A | 11:40 |
| Chisasibi     | D | 12:15 |
| Whapmagoostui | A | 12:50 |

**VOL / FLIGHT 927**2-4  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Montréal    | D | 08:15 |
| Chibougamau | A | 09:40 |
| Chibougamau | D | 10:00 |
| Chisasibi   | A | 11:35 |

**VOL / FLIGHT 905**6  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Montréal    | D | 07:45 |
| Val-d'Or    | A | 09:10 |
| Val-d'Or    | D | 09:40 |
| Waskaganish | A | 10:50 |
| Waskaganish | D | 11:10 |
| Chisasibi   | A | 11:55 |

**VOL / FLIGHT 907**7  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Montréal      | D | 07:45 |
| Val-d'Or      | A | 09:10 |
| Val-d'Or      | D | 09:40 |
| Waskaganish   | A | 10:50 |
| Waskaganish   | D | 11:10 |
| Eastmain      | A | 11:30 |
| Eastmain      | D | 11:45 |
| Wemindji      | A | 12:05 |
| Wemindji      | D | 12:20 |
| Chisasibi     | A | 12:40 |
| Chisasibi     | D | 13:00 |
| Whapmagoostui | A | 13:35 |

**VOL / FLIGHT 903**7  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Montréal    | D | 07:50 |
| Chibougamau | A | 09:15 |

VERS LE SUD  
SOUTHBOUND**VOL / FLIGHT 920**1-2-3-4-5  
Dash 8

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Val-d'Or | D | 06:20 |
| Montréal | A | 07:30 |

**VOL / FLIGHT 922**1-2-3-4-5  
Dash 8

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Val-d'Or | D | 17:50 |
| Montréal | A | 19:00 |

**VOL / FLIGHT 922**1-3-5  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Whapmagoostui | D | 14:05 |
| Chisasibi     | A | 14:40 |
| Chisasibi     | D | 15:00 |
| Waskaganish   | A | 15:45 |
| Waskaganish   | D | 16:05 |
| Val-d'Or      | A | 17:15 |
| Val-d'Or      | D | 17:50 |
| Montréal      | A | 19:00 |

**VOL / FLIGHT 928**1-3-5  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Chisasibi   | D | 13:55 |
| Chibougamau | A | 15:20 |
| Chibougamau | D | 15:50 |
| Montréal    | A | 17:10 |

**VOL / FLIGHT 922**2-4  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Whapmagoostui | D | 13:20 |
| Chisasibi     | A | 13:55 |
| Chisasibi     | D | 14:15 |
| Waskaganish   | A | 15:00 |
| Waskaganish   | D | 15:20 |
| Val-d'Or      | A | 16:30 |
| Val-d'Or      | D | 17:50 |
| Montréal      | A | 19:00 |

**VOL / FLIGHT 928**2-4  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Chisasibi   | D | 12:10 |
| Wemindji    | A | 12:30 |
| Wemindji    | D | 12:45 |
| Eastmain    | A | 13:05 |
| Eastmain    | D | 13:20 |
| Waskaganish | A | 13:40 |
| Waskaganish | D | 14:00 |
| Nemaska     | A | 14:35 |
| Nemaska     | D | 14:50 |
| Chibougamau | A | 15:30 |
| Chibougamau | D | 16:00 |
| Montréal    | A | 17:20 |

**VOL / FLIGHT 906**6  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Chisasibi   | D | 12:25 |
| Wemindji    | A | 12:45 |
| Wemindji    | D | 13:00 |
| Eastmain    | A | 13:20 |
| Eastmain    | D | 13:35 |
| Waskaganish | A | 13:55 |
| Waskaganish | D | 14:15 |
| Val-d'Or    | A | 15:15 |
| Val-d'Or    | D | 15:45 |
| Montréal    | A | 16:50 |

**VOL / FLIGHT 908**7  
Dash 8

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| Whapmagoostui | D | 14:05 |
| Chisasibi     | A | 14:40 |
| Chisasibi     | D | 15:00 |
| Waskaganish   | A | 15:45 |
| Waskaganish   | D | 16:05 |
| Val-d'Or      | A | 17:15 |
| Val-d'Or      | D | 17:45 |
| Montréal      | A | 18:50 |

**VOL / FLIGHT 904**7  
Dash 8

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Chibougamau | D | 17:00 |
| Montréal    | A | 18:15 |

**RÉSERVATIONS/RESERVATIONS:**

DEPUIS LE 12 JUIN 2017

## ONTARIO

VERS LE NORD  
NORTHBOUND**VOL / FLIGHT 831**

1

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 10:55 |
| Moosonee     | A | 11:45 |
| Moosonee     | D | 12:05 |
| Fort Albany  | A | 12:30 |
| Fort Albany  | D | 12:40 |
| Kashechewan  | A | 12:45 |
| Kashechewan  | D | 12:55 |
| Attawapiskat | A | 13:15 |

**VOL / FLIGHT 871**

3-5

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 10:55 |
| Moosonee     | A | 11:45 |
| Moosonee     | D | 12:05 |
| Fort Albany  | A | 12:30 |
| Fort Albany  | D | 12:45 |
| Kashechewan  | A | 12:55 |
| Kashechewan  | D | 13:10 |
| Attawapiskat | A | 13:30 |

**VOL / FLIGHT 851**

7

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 13:00 |
| Moosonee     | A | 13:55 |
| Moosonee     | D | 14:15 |
| Fort Albany  | A | 14:40 |
| Fort Albany  | D | 14:50 |
| Kashechewan  | A | 14:55 |
| Kashechewan  | D | 15:05 |
| Attawapiskat | A | 15:30 |

**VOL / FLIGHT 133**

1-2-3-4-5

King Air

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Timmins     | D | 11:50 |
| Kashechewan | A | 13:00 |

**VOL / FLIGHT 841**

2-4

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 10:55 |
| Moosonee     | A | 11:45 |
| Moosonee     | D | 12:05 |
| Fort Albany  | A | 12:30 |
| Fort Albany  | D | 12:40 |
| Kashechewan  | A | 12:45 |
| Kashechewan  | D | 12:55 |
| Attawapiskat | A | 13:15 |
| Attawapiskat | D | 13:35 |
| Peawanuck    | A | 14:25 |

**VOL / FLIGHT 881**

2

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 9:00  |
| Attawapiskat | A | 10:15 |

**VOL / FLIGHT 861**

3-5

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Timmins      | D | 11:30 |
| Attawapiskat | A | 12:45 |

**VOL / FLIGHT 135**

1-2-3-4-7

King Air

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Timmins  | D | 17:20 |
| Moosonee | A | 18:20 |

**VOL / FLIGHT 135**

5

King Air

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Timmins  | D | 17:00 |
| Moosonee | A | 18:00 |

VERS LE SUD  
SOUTHBOUND**VOL / FLIGHT 832**

1

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Attawapiskat | D | 13:35 |
| Kashechewan  | A | 13:55 |
| Kashechewan  | D | 14:15 |
| Fort Albany  | A | 14:25 |
| Fort Albany  | D | 14:30 |
| Moosonee     | A | 14:55 |
| Moosonee     | D | 15:15 |
| Timmins      | A | 16:10 |

**VOL / FLIGHT 872**

3-5

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Attawapiskat | D | 14:00 |
| Timmins      | A | 15:15 |

**VOL / FLIGHT 136**

1-2-3-4-5

King Air

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Moosonee | D | 08:30 |
| Timmins  | A | 09:30 |

**VOL / FLIGHT 852**

7

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Attawapiskat | D | 15:45 |
| Kashechewan  | A | 16:05 |
| Kashechewan  | D | 16:15 |
| Fort Albany  | A | 16:20 |
| Fort Albany  | D | 16:30 |
| Moosonee     | A | 16:55 |
| Moosonee     | D | 17:15 |
| Timmins      | A | 18:10 |

**VOL / FLIGHT 134**

1-2-3-4-5

King Air

|             |   |       |
|-------------|---|-------|
| Kashechewan | D | 13:25 |
| Moosonee    | A | 13:50 |
| Moosonee    | D | 14:10 |
| Timmins     | A | 15:00 |

**VOL / FLIGHT 842**

2-4

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Peawanuck    | D | 14:45 |
| Attawapiskat | A | 15:35 |
| Attawapiskat | D | 15:50 |
| Kashechewan  | A | 16:10 |
| Kashechewan  | D | 16:20 |
| Fort Albany  | A | 16:25 |
| Fort Albany  | D | 16:35 |
| Moosonee     | A | 17:00 |
| Moosonee     | D | 17:20 |
| Timmins      | A | 18:15 |

**VOL / FLIGHT 882**

2

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Attawapiskat | D | 10:35 |
| Kashechewan  | A | 10:55 |
| Kashechewan  | D | 11:10 |
| Fort Albany  | A | 11:20 |
| Fort Albany  | D | 11:35 |
| Moosonee     | A | 12:00 |
| Moosonee     | D | 12:20 |
| Timmins      | A | 13:10 |

**VOL / FLIGHT 862**

3-5

Dash 8

|              |   |       |
|--------------|---|-------|
| Attawapiskat | D | 13:25 |
| Kashechewan  | A | 13:45 |
| Kashechewan  | D | 14:00 |
| Fort Albany  | A | 14:10 |
| Fort Albany  | D | 14:25 |
| Moosonee     | A | 14:50 |
| Moosonee     | D | 15:10 |
| Timmins      | A | 16:00 |

**VOL / FLIGHT 140**

5

King Air

|          |   |       |
|----------|---|-------|
| Moosonee | D | 18:15 |
| Timmins  | A | 19:15 |

## LÉGENDE / LEGEND

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1 - Lundi / Monday       | 5 - Vendredi / Friday |
| 2 - Mardi / Tuesday      | 6 - Samedi / Saturday |
| 3 - Mercredi / Wednesday | 7 - Dimanche / Sunday |
| 4 - Jeudi / Thursday     |                       |

## APPAREILS / AIRCRAFT

|                                             |
|---------------------------------------------|
| DASH-8 300 (50 PASSAGERS / PASSENGERS)      |
| DASH-8 100 (37 PASSAGERS / PASSENGERS)      |
| KING AIR (8 ou/ou 9 PASSAGERS / PASSENGERS) |

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355



# Papeterie commerciale

Val-d'Or ■ Amos ■ Malartic



Always attentive to your needs, always at your service!



Marco Quesnel

Sales Representative

[mquesnel@papcom.qc.ca](mailto:mquesnel@papcom.qc.ca)

1 800.665.2721

Visit our showroom  
**[papcom.qc.ca](http://papcom.qc.ca)**

